

# INSIEME

N° 91 • JULHO - LUGLIO 2006

A RE... IANA DAQUI

Impresso  
Especial

3600163231/2004-DR/IPR  
SOMMO EDITORA LTDA

CORREIOS



**INSEDIATO IL COMVESC:**

# I VENETI SI ORGANIZZANO IN SC

**INSTALADO O COMVESC: OS VÊNETOS SER ORGANIZAM EM SC**

**MISS ITALIA NEL MONDO**  
MAMMA BELLA E BRASILEIRA  
Mãe, bonita e brasileira

EXEMPLAR DE ASSINANTE **VENDA PROIBIDA** • Assinaturas on-line: [www.insieme.com.br](http://www.insieme.com.br)

## Storia e Cultura

## Grandi Italiani

## Sandro Botticelli

## Vita e opera di un maestro quasi dimenticato

■ di Daniel Burigo - basato sul libro "Gênios da Pintura"

Alessandro di Mariano Filipepi, conosciuto come Sandro Botticelli, nacque a Firenze nel 1445. Dei suoi primi anni di vita si sa poco. Verso il 1465 entrò nello studio di Filippo Lippi, la cui eleganza di stile segnò chiaramente le sue prime opere. Più tardi lavorò come assistente di Andrea Verrocchio e conobbe Piero Pollaiuolo, autori che lo influenzarono.

Avendo solo 25 anni di età, Botticelli aprì la sua propria bottega fiorentina. Tra le prime opere prodotte si distaccano l'allegoria de "La fortezza" e "San Sebastiano", che rifletteva la maestria di Pollaiuolo nell'anatomia e nel movimento della figura. Intorno al 1477 dipinse una delle sue opere più conosciute, "La primavera", in cui si presenta Venere, tra gli alberi di un paesaggio, in compagnia delle Tre Grazie, Mercurio, Flora ed altri personaggi della mitologia greca.

Nel 1481 Botticelli fu chiamato a Roma dal Papa Sisto IV per lavorare, insieme a Ghirlandajo, Luca Signorelli, Cosimo Rosselli e Perugino, alla decorazione della Cappella Sistina, dove realizzò "La tentazione di Cri-

sto" e due episodi della vita di Mosè, opere che lo resero famoso. Tornato a Firenze, lavorò principalmente per la famiglia Medici e partecipò attivamente del circolo neoplatonico sostenuto da Lorenzo il Magnifico.

In questi anni dipinse le sue opere più celebri, di carattere profano e mitologico, come "Marte e Venere", "Pallade e il centauro" e "La nascita di Venere". Quest'ultima, eseguita

intorno al 1485, rappresenta Venere sopra una conchiglia, emergendo dalla schiuma del mare, per simboleggiare la nascita della bellezza attraverso il nudo femminile.

All'inizio della decada di 1490, l'opera di Botticelli venne influenzata dal dominicano Girolamo Savonarola, molto influente a Firenze tra il 1491 e il 1498, dopo la morte di Lorenzo il Magnifico. La tematica mitologica scom-

pare, sostituita da un'altra, devota e tormentata, i cui esempi più noti sono la "Pietà" e "La Calunnia di Apelle".

Botticelli morì a Firenze il 17 maggio di 1510. Con lui scomparve anche la sua fama e, anche se oggi può sembrare incredibile, venne praticamente dimenticato fino al XIX secolo, quando la sua opera venne riscoperta dal critico inglese John Ruskin e dai pittori preraffaelliti.



• Sandro Botticelli: Riproduzione di "Primavera".

### Eficiência e qualidade

Para você que quer buscar na bela Itália uma especialização para sua profissão, ou quer procurar oportunidades de trabalho, ou ainda, quer estudar ou se diplomar em uma Universidade Italiana, lembre-se que é muito importante um curso básico de italiano, antes de partir.

Se desejar ter um curso eficiente e de qualidade, procure o CECLISC, que está com matrículas abertas para novos cursos. Em Criciúma, Fone: (048)-3433-9174; ou em sua cidade, com a Diretoria da Associação ou Círculos Italianos.

### Nossos endereços

#### CECLISC - CENTRO DE CULTURA E LÍNGUA ITALIANA SUL CATARINENSE

Rua João Pessoa, 207 - 1º Andar  
Caixa Postal 3508  
CEP 88801-530 - CRICIÚMA-SC-Brasil  
Tel./Fax.: (048) 3433 9174  
E-mail: ceclisc@terra.com.br



**INSIEME** é uma publicação mensal bilingüe, de difusão e promoção da cultura italiana e italo-brasileira, sucessora de *Il Trevisano*. O registro que atende às exigências da Lei de Imprensa está arquivado no 2º Ofício de Reg. de Títulos e Documentos de Curitiba, microfilme nº 721.565, desde 22.03.1995.

**PROPRIEDADE**

SOMMO EDITORA LTDA  
CNPJ 02.533.539/0001-50

Rua Professor Nivaldo Braga, 573  
CEP 82900-090 - Curitiba - PR  
Fone/Fax (041) 3366-1469  
www.insieme.com.br

**E-mail:** insieme@insieme.com.br

**ENDEREÇO PARA CORRESPONDÊNCIA**

Caixa Postal: 47177  
CEP: 82800-980 - CURITIBA - PR

**EDITOR E DIRETOR RESPONSÁVEL**

JORNALISTA DESIDERIO PERON  
Reg. 552/04/76v-PR

**E-mail:** deperon@insieme.com.br

**TRADUÇÃO P/ ITALIANO E REVISÃO**

CLAUDIO PIACENTINI - Roma

**VERSÃO P/ PORTUGUÊS:** DePeron

**CIRCULAÇÃO**

Exclusivamente através de assinaturas

Organo Ufficiale dell'Associazione  
Stampa Italiana in Brasile - ASIB  
R Silva 185 - Bela Vista  
CEP 011331-010 - São Paulo - SP

**COMPOSIÇÃO, EDITORAÇÃO E ARTE**

Desiderio Peron e Carlo Endrigo Peron

Redação SC - Raul Sartori - sartori@insieme.com.br •  
SP - Venceslao Soligo - Fone (011) 3287-4725 E-mail:  
vsoligo@uol.com.br • Correspondentes - Rio Grande  
do Sul: Rovilio Costa Fone 51-3336-1166; e-mail  
freirovilio@esteditora.com.br

Os artigos assinados representam exclusivamente o  
pensamento de seus autores.


**FOTOLITOS E IMPRESSÃO**

OptaGraf - Editora e Gráfica Ltda  
Rua Ceará 41 - Fone 041 3332-0894  
CEP: 80220-260 - Curitiba - PR


**NOTICIÁRIO ITALIANO**

ANSA/Aise/NewsItaliaPress/AdnKronos/  
Novocolonne/AGI  
e fontes independentes


## Falas italiano?

Quando o então ministro para os Italianos no Mundo, Mirko Tremaglia, propôs uma espécie de exame de língua italiana aos interessados no reconhecimento da cidadania italiana *jure sanguinis*, a casa quase caiu. Indignados, também os opositores do governo italiano de então bateram forte em Tremaglia que nunca mais falou na proposta (capa de *INSIEME*, edição de julho de 2005). Mudou o governo e agora quem lá está, pressionado a resolver o problema das infundáveis “filas da cidadania” diante dos consulados, recorre à mesma tecla, propondo o famoso exame de língua e cultura italiana. Nada contra a busca do conhecimento. Mas... como fica o reconhecimento desse direito de sangue a que todo descendente de italiano tem, fale ou não o italiano gramatical? O que está acontecendo - como diz o senador Edoardo Pollastri (*pag. 6*) não é um “espetáculo” digno de um país civilizado. Boa leitura! 

## Parli italiano?


Quando l'allora Ministro degli Italiani nel Mondo, Mirko Tremaglia, propose una specie di esame di lingua italiana agli interessati al riconoscimento della cittadinanza italiana *jure sanguinis* si generò un pandemonio. Indignati, anche l'opposizione all'allora governo Berlusconi si schierò contro e così l'ex-ministro non parlò mai più dell'idea (copertina di *INSIEME*, edizione giugno 2005). Il governo ora è cambiato ed ora, chi è là, sotto pressione a risolvere l'annoso problema delle “file della cittadinanza” presso i consolati, ricorre alla stessa proposta, proponendo il famoso esame di lingua e cultura italiana. Niente contro la ricerca della conoscenza. Ma...come andrà a finire il riconoscimento di questo diritto di sangue che tutti i discendenti di italiani hanno, parlino o no l'italiano grammaticale? Quello che sta succedendo - come dice il senatore Pollastri (*pag.6*) non è uno “spettacolo” degno di un paese civile. Buona lettura! 

### Nossa capa

Ao lado de Egidio Pistore, diretor da Unidade de Fluxos Migratórios do Vêneto; de Itamar Benedet, presidente do Comvesc; e do secretário de relações internacionais do governo de SC, Roberto Colin, o secretário de Fluxos Migratórios do Governo Vêneto, Oscar de Bona, discursa em Criciúma, na oficialização da representação da comunidade vêneta de Santa Catarina. (foto DePeron) 



### La nostra copertina

A lato di Egidio Pistore, direttore dell'Unità di Flussi Migratori del Veneto; di Itamar Benedet, presidente del Comvesc; e dell'assessore alle relazioni internazionali del governo di SC, Roberto Colin, l'assessore ai Flussi Migratori del Veneto, Oscar de Bona, parla a Criciúma, nell'ufficializzazione della rappresentanza della comunità veneta di Santa Catarina. (Foto DePeron) 

### ASSINATURAS UM ANO (12 NÚMEROS)

■ **BOLETO BANCÁRIO**  
• pela Internet (www.insieme.com.br). Use nosso sistema on-line de geração e impressão do boleto pelo próprio assinante (recomendado)

■ **DEPÓSITO BANCÁRIO**  
• **Banco Itaú** - conta corrente

número 13243-9, agência 0655 nome de SOMMO Editora Ltda.

Comprovante do depósito e endereço completo pelo fone/fax 041-3366-1469, ou para a Caixa Postal 4717 - CEP 82800-980 - Curitiba-PR ou e-mail insieme@insieme.com.br.

■ **Valores** • BRASIL - R\$ 50,00  
• EXTERIOR - valor equivalente a US 25,00

■ **NOS. ATRASADOS** - R\$ 6,00 o exemplar, quando disponível.

■ **Atendimento ao assinante** de segunda a sexta-feira, das 13h30min às 17h30min.

## PATRONATO ITAL UIL

### A MAIOR REDE DE SERVIÇOS NO BRASIL A FAVOR DOS ITALIANOS E DESCENDENTES

✓ **Previdência Social**

✓ **Cidadania Italiana**

✓ **Defesa dos Direitos**

### SERVIÇOS GRATUITOS

#### NOSSOS ESCRITÓRIOS

• São Paulo:(11) 3081-0133/3081-1253 • São Caetano do Sul:(11) 4224-5176 • Curitiba:(41) 3232-0344  
• Florianópolis:(48) 223-8624 • Porto Alegre:(51) 3232-5270 • Salvador:(71) 3328-4388 • R. Janeiro:(21) 2215-4484

www.uil.org.br

uil@uil.org.br



# barzellette

“La vita si può vivere in due modi: o con la lacrima, o sorridente. Meglio la seconda ipotesi.”

Luciano Peron - Verona - Itália



Federico Zandomeni: "Le tre", postalo (coleção privada) (Foto Agi/Insieme)

■ Un ubriacone, dopo essersi fermato con l'auto perché non ce la fa più a guidare, telefona disperatamente al taxi:

- Aiuto... aiuto, riportami a casa, sono ubriaco, non ce la faccio più a guidare!

Ed il tassista:

- Ok, arrivo subito ma dimmi almeno dove ti trovi!

E l'ubriacone:

- Non lo so... cercami!

■ Il titolare di un albergo chiede ad un cliente:

- Mi scusi, lei sa che differenza c'è tra una tendina della doccia e la carta igienica?

- No, mi dica! - fa il cliente.

- Ah... ecco chi è stato!!!

■ Un uomo ubriaco entra in un bar e grida:

- Buon anno a tutti!

- Scusi, sa... - gli fa notare il barista

- guardi che siamo in ottobre!

- Ottobre? No! Questa volta mia moglie mi uccide: non ero mai rientrato così tardi!

■ - Perché gli uomini scelgono di sposare delle donne che piangono sempre e ci mettono tre ore a vestirsi?

- Perché non ce ne sono altre!

■ Il 50% degli italiani ha una relazione extraconiugale.

- Sai cosa significa?

■ Um bêbado, depois de parar o carro porque não conseguia mais dirigir, telefona desesperadamente ao serviço de taxi:

- Socorro... socorro, leve-me para casa, estou bêbado, não consigo mais dirigir!

E o taxista:

- Ok, vou imediatamente mas pelo menos diga onde está!

E o bêbado:

- Não sei... procura-me!

■ O dono de um hotel pergunta a um cliente:

- Desculpa, mas você sabe qual a diferença que existe entre uma cortina de chuveiro e o papel higiênico?

- Não, gostaria de saber! - diz o cliente.

- Ah... eis aí quem foi!

■ Um homem bêbado entra num bar e grita:

- Feliz ano novo a todos!

- Desculpa, sabes... - observa o barman - olha que já estamos em outubro!

- Outubro? Não! Desta vez a mulher me mata: nunca voltei assim tão tarde!

■ - Por qual motivo os homens procuram casar com mulheres que choram e sempre levam três horas para se vestir?

- Porque não existem outras!

■ 50% dos italianos têm uma relação extraconjugal.

- Sabes o que isso significa?

- Que, se não é você, é tua mulher!

■ - Gostas que te desfolhem? Que te façam carinho? Que te apalpem? Que te façam suar? Gostas da respiração de outro junto a ti? Que te respirem sobre a nuca e/ou no rosto? Gostas de adotar sempre novas

- Che, se non sei tu, è tua moglie!

■ - Ti piace che ti sfiorino? Che ti accarezzino? Che ti palpino? Che ti facciano sudare? Ti piace il respiro di un altro accanto a te? Che ti respirino sulla nuca e/o sul viso? Ti piace sempre adottare nuove posizioni? Arrivare fino in fondo? O solo all'ingresso? Ti piace entrare, uscire? Salire, scendere? Cominciare da freddi e finire tutti

caldi e sudati?

- Prendi l'autobus! Il trasporto pubblico rende reali tutte le tue fantasie!

■ - Perché le donne si vestono di bianco il giorno del matrimonio?

- Per essere in tinta col microonde, col frigorifero e con la lavatrice...

■ Due carabinieri davanti allo specchio:

posições? Ir até o fundo? Ou só na entrada? Te agrada entrar, sair? Subir, descer? Iniciar frios e terminar suados?

- Pega o ônibus! O transporte público torna possível todas as tuas fantasias!

■ Por qual motivo as mulheres se vestem de branco no dia do casamento?

- Para estar da mesma cor do microondas, da geladeira e da máquina de lavar roupas...

■ Dois policiais diante do espelho:

- Olha... dois colegas! Vamos cumprimentá-los.

O outro:

- Quietos... não vêes que é eles que estão vindo?

■ Durante um espetáculo de variedades um ventríloco acaba de contar ao seu boneco a enésima piada sobre policiais. Da platéia levanta-se indignado um dos espectadores; é um marechal

- Guarda... due colleghi! Andiamo a salutarli.

L'altro:

- Fermo... non vedi che stanno venendo loro?

■ Durante uno spettacolo di varietà un ventríloquo ha appena terminato di raccontare al suo pupazzo l'ennesima barzelletta sui carabinieri. Dalla platea si alza indignato uno degli spettatori; è un maresciallo dell'Arma che sbraita:

- Basta? È una vergogna!!! In un paese civile è un'indecenza che si trattino da ignoranti coloro che tutti i giorni rischiano la propria vita per dare sicurezza alla società, coloro che hanno combattuto e combattono tuttora per mantenere il nostro popolo al sicuro in uno stato libero e democratico, uomini che tutti i giorni escono di casa baciando la propria moglie e i propri figli non sapendo se quella stessa sera potranno riabbracciarli. Basta! È vergognosa questa sciocca ironia sulle presunte doti intellettive dei carabinieri.

Il ventríloquo mortificato comincia a balbettare delle scuse ma viene subitaneamente interrotto dal maresciallo.

- Lei, per favore, ne stia fuori: questa è una faccenda fra me e quel piccolo mostro che è seduto sulle sue ginocchia! ■

que esbraveja:

- Chega? É uma vergonha! Num país civilizado é uma indecência que sejam tratados como ignorantes aqueles que todos os dias arriscam a própria vida para dar segurança à sociedade, aqueles que lutaram e sempre lutam por manter a segurança do povo num estado livre e democrático, homens que todos os dias saem de casa beijando suas esposas e filhos e não sabem se poderão beijá-los de novo ao retornar à noite. Chega! É vergonhosa esta chocha ironia sobre os imaginários dons intelectuais dos policiais.

O ventríloco, mortificado, começa balbuciar desculpas mas é imediatamente interrompido pelo marechal.

- Você, por favor, fique fora: esta é uma briga entre eu e aquele pequeno monstro que está sentado sobre seus joelhos! ■

## Proverbi italiani

### L'amico certo si conosce nell'incerto

O amigo certo se conhece na incerteza.



A melhor banda que canta o dialeto vêneto no Brasil

Repertório romântico, popular e folclórico, com músicas da Itália de todos os tempos

(054)457-1324 / 9978-8973  
ragazzi@futurusnet.com.br

**Referendum**

# Vince il "No"

MA NELLA CIRCOSCRIZIONE ESTERO SI IMPONE IL "SÌ"

**R**OMA - La costituzione italiana non ha bisogno di modifiche. Così si è espresso il 61,6% degli italiani che ha quindi bocciato la proposta di riforma avanzata dal passato governo di centrodestra. La vittoria è stata netta più di quanto ci si potesse aspettare alla vigilia del voto, soprattutto alla luce dello scarto minimo con il quale si erano chiuse le scorse elezioni, che avevano mostrato la netta divisione dell'elettorato italiano.

Solo in due regioni, Lombardia e Veneto, ha vinto il "sì", oltre che nella circoscrizione Estero. In tutte le altre è stato un trionfo del "no" con il divario che, in alcune regioni dell'Italia meridionale, ha registrato un gap di oltre sessanta punti percentuali (è il caso della Calabria). E contro ogni pessimismo di chi prevedeva un esodo dei votanti per il fine settimana, con un conseguente scarso interesse per il voto, l'affluenza alle urne è stata soddisfacente: ha espresso la propria preferenza il 53,6% degli aventi diritto, che rappresenta il miglior riscontro dall'11 giugno 1995, quando si votò, tra i dodici quesiti, anche per le concessioni dei diritti radiotelevisivi, per la privatizzazione della Rai, per la liberalizzazione delle rappresentanze sindacali e per quella degli orari degli esercizi commerciali. Molto più alta rispetto al dato totale l'affluenza alle urne dell'Italia settentrionale che ha fatto registrare un ottimo 60,3%. Quindi il Centro (57,2%), le isole (44,4%) e il Sud (42,6%). La città che ha risposto in maniera più massiccia è stata Ravenna che ha visto in fila davanti ai seggi il 66,5% dei propri abitanti, a riflesso di un voto regionale, quello dell'Emilia Romagna, che con il 64,3% è stata il più alto d'Italia. La città meno presente è stata invece Crotona dove ha espresso la propria preferenza solo il 35,3% degli aventi diritto. In questo caso il dato della località non



Foto di Enrico Oliverio-Ufficio Stampa della Pres. della Repubblica

• **ROMA - Il Presidente della Repubblica Giorgio Napolitano con la moglie Clio hanno votato nel seggio elettorale di via Panisperna**

• **ROMA - O Presidente da Repubblica, Giorgio Napolitano, com a mulher Clio, votaram na seção eleitoral da rua Panisperna.**

segue quello regionale: è stata infatti la Campania l'area dove si è votato meno, con un riscontro del 40,2%.

**ALL'ESTERO** - L'elettorato della Circoscrizione Estero non finisce di riservare sorprese. In controtendenza rispetto al dato nazionale, dove ha prevalso il "no" con una percentuale del 61,7, il 52,1% degli italiani che risiedono all'estero hanno infatti detto "sì" alla riforma della II parte della Costituzione. In particolare, secondo i dati riportati dal ministero degli Interni, il sì è prevalso

soprattutto nella ripartizione sud America (62,9% - Brasile: "sim" 73,4%; "no" 26,6%), in America settentrionale e centrale (52,8%) e nella ripartizione Asia-Africa-Oceania-Antartide (53,5%), mentre in Europa è prevalso il no (54,7%). Tra gli stati più favorevoli alla devolution il Perù (79,2%), e il Paraguay (79,1%) in America latina, il Guatemala in centro America (71,7%) e il sud Africa (71,9%). Nella ripartizione Europa invece il "sì" ha stravinto solo nello stato di Monaco con il 73,3%. (Aise) ☒

**REFERENDUM: VENCE O "NÃO". MAS NA CIRCUNSCRIÇÃO DO EXTERIOR O "SIM" SE IMPÕE - ROMA - Não é preciso mudar a Constituição italiana. Assim se expressaram 61,6% dos italianos que, dessa forma, rejeitaram a proposta de reforma aprovada pelo governo passado de centro-direita. A vitória foi mais clara do quanto se pudesse esperar às vésperas do voto, sobretudo diante da diferença mínima com que foram encerradas as últimas eleições, que mostraram um eleitorado italiano dividido. O "sim" venceu em apenas em duas regiões (Lombardia e Vêneto), além da Circunscrição do Exterior. Em todas as outras houve um triunfo do "não" com a diferença que, em algumas regiões da Itália do Sul, ocorreram casos de mais de 60% (é o caso da Calabria). E contrariando o pessimismo de quem previa pouco interesse pelo voto, a afliência às urnas foi satisfatória: 53,6% dos que tinham direito a votar compareceram às urnas, o que representa um melhor resultado que o de 11 de junho de 1995, quando votou-se, entre 12 quesitos, também para a concessão dos direitos radiotelevisivos, para a privatização da Rai, para a liberalização dos representantes sindicais e pelos horários de funcionamento do comércio. Muito mais alta em relação ao total foi a afliência às urnas da Itália do Norte, que registrou um ótimo 60,3%. Portanto, o Centro registrou 57,2%, as Ilhas 44,4%, e o Sul 42,6%. A cidade que respondeu de maneira mais maciça foi Ravenna, que viu na fila diante das seções eleitorais 66,5% de seus habitantes, na esteira de um voto regional, aquele da Emilia Romagna, que com 64,3% foi o mais alto da Itália. Ao contrário, a cidade menos presente foi Crotona, onde votaram apenas 35,3% dos cidadãos com direito ao voto. Neste caso o dado local não segue o regional: de fato a Campania foi a área onde menor número de pessoas votaram, com um resultado de 40,2%. **NO EXTERIOR** - O eleitorado da Circunscrição do Exterior não deixa de reservar surpresas. Na contramão em relação ao resultado nacional, onde prevaleceu o "não" num percentual de 61,7%, um total de 52,1% dos italianos que residem no exterior disseram "sim" à reforma da II parte da Constituição. Segundo os dados do Ministério do Interior, o "sim" prevaleceu sobretudo na área da América do Sul (62,9% - Brasil: "sim" 73,4%; "não" 26,6%), na América do Norte e Central (52,8%) e na área da Asia-Africa-Oceania-Antartide (53,5%), enquanto na Europa prevaleceu o "não" (54,7%). Entre os Países mais favoráveis à "devolution" estão o Perù (79,2%), e o Paraguai (79,1%), na América latina; a Guatemala, na América Central (71,7%) e a África do Sul (71,9%). Na área da Europa, o "sim" venceu apenas no Estado de Mônaco, com 73,3%. (Aise) ☒**



**CIDADANIA ITALIANA**

GAMBINI & DE MARCHI - Consultoria e Assessoria Jurídica  
São Paulo - Curitiba - Milano

Assessoria completa e especializada para reconhecimento da cidadania na Itália (incluindo hospedagem) - Retificações, traduções e legalizações de documentos - Pesquisa de certidões - Direito de família - Estudos na Itália.

**Dr. Sergio Pereira da Costa**  
**Dr. Alexandre Gambini**  
**Dra. Débora De Marchi**  
**Dr. Rodrigo Melo**

Tel. (11) 3257-9269 - Tel (41) 3323-7414  
msn: alexgambini@hotmail.com  
msn: deborademarchi@hotmail.com  
site: www.duplacidadania.esp.st

# “Vedere ancora queste file non è certo uno spettacolo”

In sede di Commissione Esteri del Senato, il senatore Pollastri ha ribadito quelle che sono le priorità su

**R**OMA - Non pensa di aver iniziato una carriera politica, “anche per via dell’età”, ma il sogno del senatore Edoardo Pollastri, eletto nella circoscrizione Estero dai connazionali residenti in America Latina, è quello di vedere una maggiore collaborazione tra opposizione e maggioranza. Intanto, in occasione di un suo intervento in sede di Commissione Esteri del Senato, Pollastri ha ribadito quelle che sono le priorità su cui intende lavorare e che interessano, in particolare, l’elettorato che rappresenta.

“Le aspettative degli italiani in Sud America – spiega il senatore – riguardano innanzitutto un miglior funzionamento della rete consolare. La risposta dello Stato, dei consolati, alle esigenze dei connazionali è carente, e non certo per volontà del personale, ma per mancanza di strutture, di risorse. Per lo svolgimento di pratiche burocratiche, anche le più semplici, si riscontra una lentezza straordinaria. Occorrono soluzioni, anche per una questione di immagine per l’Italia: vedere ancora queste file lunghissime ai consolati non è certo uno spettacolo degno di un grande Paese. Per il riacquisto della cittadinanza, inoltre, l’attesa è di almeno 4-5 anni: è diventato ormai un problema cronico. Penso che se si è concesso un diritto, occorre adottare anche delle adeguate misure che garantiscano questo diritto. Inoltre, non bisogna dimenticare che non tutti gli italiani all’estero hanno raggiunto posizioni di prestigio, molti vivono in stato di bisogno: per loro è necessario al più presto trovare soluzioni adeguate, come, ad esempio, l’assegno sociale. Infine, ho già avuto modo di evidenziare la forte esi-

genza culturale, soprattutto delle nuove generazioni. Occorre fare di più per la diffusione della cultura italiana, rafforzare gli Istituti di Cultura, assegnare borse di studio per i giovani, seguendo magari il modello della Francia e della Spagna che in questo modo rinsaldano non solo i legami culturali ma anche patriottici con le nuove generazioni all’estero che diventano così delle ‘antenne’ nel mondo”.

Considerata la sua esperienza nel settore imprenditoriale, il senatore intende dedicare grande attenzione anche alle attività commerciali perché c’è bisogno di dare senso al “Sistema Italia”. Secondo Pollastri non si è lavorato in maniera adeguata, al pari con altri Paesi, nella sfida della globalizzazione, soprattutto in America Latina. “L’Italia è rimasta con

poche grandi aziende, ed oggi più che mai occorre attivare joint-ventures con le realtà economiche radicate in quei paesi e mostrare le nostre potenzialità. E’ necessario avere rapporti sempre maggiori con le entità economiche locali e le strutture italiane come le Camere di Commercio, l’Ice, la Sace per creare un sistema con sinergie e con progetti precisi, il tutto con l’indispensabile supporto delle autorità diplomatiche”.

Tra i numerosi impegni del senatore in questi primi due mesi di legislatura, la partecipazione all’incontro promosso dalla Fondazione Agnelli sul voto. Oggi, dopo l’esperienza delle elezioni di aprile, si avverte l’esigenza di apportare delle modifiche alla legge. “Bisogna però ribadire – precisa Pollastri – che la concessione del voto agli elettori al-

l’estero è data da una legge costituzionale, e su quella non si deve più discutere. L’obiettivo è però quello di arrivare ad una maggiore trasparenza e serietà nell’esercizio del voto. Bisogna quindi creare un sistema che non lasci alcun dubbio sulla votazione, stiamo studiando insieme, a livello bipartisan, una modifica alla legge che prevede, ad esempio che il voto venga esercitato presso i consolati, non più, quindi, voto per corrispondenza. Adesso cercheremo di fare una riunione con tutte le forze politiche e ragionare sulle modalità tenendo conto delle tante esigenze, anche logistiche, che verranno evidenziate, ad esempio mi rendo conto che in Brasile ed in Australia ci sono delle distanze enormi, ma anche per questi casi dovremo trovare soluzioni adeguate”.

**“VER AINDA ESSAS LONGUISSIMAS FILAS DIANTE DOS CONSULADOS NÃO É POR CERTO UM ESPETÁCULO DIGNO DE UM GRANDE PAÍS”** - NA COMISSÃO DE RELAÇÕES EXTERIORES DO SENADO, O SENADOR POLLASTRI REAFIRMOU AQUELAS QUE SÃO AS PRIORIDADES SOBRE AS QUAIS PRETENDE TRABALHAR E QUE INTERESSAM, PARTICULARMENTE, AO ELEITORADO QUE ELE REPRESENTA - ROMA - Ele não pensa ter iniciado uma carreira política, “também devido à idade”, mas o sonho do senador Edoardo Pollastri, eleito na Circunscrição do Exterior pelos concidadãos residentes na América Latina, é aquele de ver uma maior colaboração entre oposição e maioria. Entretanto, por ocasião de um seu pronunciamento perante a Comissão de Relações Exteriores do Senado, Pollastri reafirmou aquelas que são as prioridades sobre as quais pretende trabalhar e que interessam, particularmente, ao eleitorado que representa.

“As expectativas dos italianos na América do Sul - explica o senador - referem-se principalmente a um melhor funcionamento da rede consular. A resposta do Estado, dos consulados, às exigências dos concidadãos é carente, e com certeza não por vontade do pessoal, mas por

falta de estrutura, de recursos. Para o trâmite de práticas burocráticas, mesmo as mais simples, verifica-se uma lentidão extraordinária. São necessárias soluções, também por uma questão de imagem para a Itália: ver ainda estas longuíssimas filas diante dos consulados não é, certamente, um espetáculo digno de um grande País. Para a reaquisição da cidadania, além disso, a espera é de pelo menos 4-5 anos: tornou-se um problema crônico. Penso que se um direito é concedido, é necessário também tomar medidas adequadas que garantam este direito. Além disso, não se deve esquecer que nem todos os italianos no exterior conseguiram posição de prestígio, muitos vivem em estado de necessidade: para eles é necessário encontrar soluções adequadas o mais rápido possível, como, por exemplo, o cheque social. Enfim, já tive oportunidade de evidenciar a forte exigência cultural, sobretudo das novas gerações. É necessário fazer mais pela difusão da cultura italiana, reforçar os Institutos de Cultura, conceder bolsas de estudo para os jovens, seguindo talvez o modelo da França e da Espanha que dessa forma consolidam não apenas as ligações culturais mas também patrióticos com as novas gerações no exterior que tornam-se assim “antenas” no mundo.”

Considerando sua experiência no setor empresarial, o senador pretende dedicar grande atenção também às atividades comerciais porque há necessidade de conferir sentido ao “Sistema Itália”. Segundo Pollastri, não se tem trabalhado de maneira adequada, ao lado de outros países, no desafio da globalização, sobretudo na América Latina. “A Itália ficou com poucas grandes empresas, e hoje mais que nunca precisa realizar joint-ventures com as realidades econômicas daqueles países e mostrar as nossas potencialidades. É necessário estabelecer relações sempre maiores com as entidades econômicas locais e estruturas italianas como as Câmaras de Comércio, o Ice, a Sace, para criar um sistema com sinergias e com projetos precisos, sempre com o indispensável suporte das autoridades diplomáticas”.

Entre os numerosos compromissos do senador, nestes primeiros dois meses de legislatura, está a participação no encontro promovido pela Fundação Agnelli sobre o voto. Hoje, depois da experiência das eleições de abril, avverte-se para a exigência de introduzir mudanças na lei. “É necessário, porém, reafirmar - diz Pollastri - que a concessão do voto aos eleitores no exterior é feita por uma lei constitucional, e sobre ela não

# Lunghissime ai consolati degno di un grande Paese”

cui intende lavorare e che interessano, in particolare, l’elettorato che rappresenta.

Infine, tra gli argomenti toccati in questo incontro, non poteva mancare il ruolo di Rai International che anche in occasione del referendum non è stato all’altezza. “Credo che questo referendum sia un appuntamento ancora più delicato di quello di aprile, e proprio per questo era indispensabile attivare una adeguata campagna informativa. I consoli hanno inviato materiale, ma mi rendo conto che non basta. Così, anche questa volta, sono state le associazioni e le realtà dei nostri connazionali a fare un lavoro encomiabile. Un lavoro che avrebbe dovuto svolgere Rai International”. Proprio in questi giorni Rai International è stata oggetto di attenzione sia da parte del viceministro Danieli sia dei parlamentari “esteri” che hanno avuto un incontro con i giornalisti. Secondo quanto emerso, la rete

sembra versare in un preoccupante “stato di totale abbandono” mentre manca una “prospettiva editoriale che renda chiaro e definito il ruolo di centralità dell’informazione di Rai International anche a seguito dell’elezione di 18 Parlamentari nella circoscrizione Estero”.

Secondo Pollastri, anche per quanto riguarda il ruolo di Rai International, “dobbiamo guardare l’esempio di altri Paesi che utilizzano al meglio il canale destinato alle collettività all’estero. Rai International deve intensificare gli spazi dedicati all’informazione, soprattutto in occasioni di importanti appuntamenti, come quelli

elettorali, e garantire anche l’informazione di ritorno. Attraverso Rai International si deve far vedere in Italia la realtà dei connazionali all’estero; ad esempio, si sa poco o nulla dei numerosi parlamentari di origine italiana presenti in ogni Paese con i quali dovremo attuare delle sinergie. E questo è anche il compito dei parlamentari eletti all’estero: valorizzare le immense risorse che l’Italia possiede nel mondo” ☒

**“Il diritto di voto ai connazionali non si tocca, ma è necessaria la certezza dell’elezione”**

*se deve mais discutir. O objetivo é, porém, aquele de chegar a uma maior transparência e seriedade no exercício do voto. Precisa, portanto, criar um sistema que não deixe nenhuma dúvida sobre a votação, estamos estudando juntos, os dois lados, uma mudança na lei que prevê, por exemplo, que o voto seja exercido junto aos consulados, e não mais por correspondência. Agora procuraremos fazer uma reunião com todas as forças políticas e pensar sobre as formas tendo em vista todas as exigências, inclusive logísticas, que serão evidenciadas. Lembro que no Brasil e na Austrália existem distâncias enormes, mas também para isso devemos encontrar soluções adequadas”.*

*Enfim, entre os argumentos levantados neste encontro não podia faltar o papel da Rai International que também por ocasião do Referendum não esteve à altura. “Creio que este referendun seja um encontro ainda mais delicado do que aquele de abril, e por isso mesmo seria indispensável ter-se ativado uma adequada campanha informativa. Os consules enviaram material, mas tenho certeza que não basta. Assim, também dessa vez, foram as associações e a realidade de nossos concidadãos que realizaram um trabalho elogiável. Um trabalho que deveria ter sido de-*

*envolvido pela Rai”. Exatamente nesses dias a Rai International foi objeto de atenção, seja da parte do vice-ministro Danieli, seja dos parlamentares “exteriores” que tiveram um encontro com os jornalistas. Segundo o que foi publicado, a rede parece entrar num preocupante “estado de total abandono” enquanto falta uma “perspectiva editorial que torne claro e definido o papel de centro das informações de Rai Internacional também na esteira das eleições de 18 parlamentares na circunscrição do exterior”. Segundo Pollastri, também no que se refere ao papel da Rai International “devemos olhar o exemplo de outros Países que utilizam ao máximo o canal destinado às comunidades no exterior. A Rai International precisa intensificar os espaços dedicados à informação, sobretudo durante a relação de importantes eventos, como aqueles eleitorais, e garantir também a informação de retorno. Através de Rai International deve-se fazer ver na Itália a realidade dos concidadãos no exterior; por exemplos, sabe-se pouco ou nada sobre os parlamentares de origem italiana presentes em cada País com os quais deveremos trabalhar sinergias. E este é também um dever dos parlamentares eleitos no exterior: valorizar os imensos recursos que a Itália possui pelo mundo”. ☒*

(Foto DeBeron)

L'ITALIA ALL'ESTERO

# Le linee programmatiche per gli italiani nel mondo

FRA LE ALTRE, L'IPOTESI DI SUBORDINARE IL RICONOSCIMENTO DELLA CITTADINANZA "JURE SANGUINIS" ALLA CONOSCENZA, ANCHE BASILARE, DELLA LINGUA ITALIANA.

**R**OMA - Si è svolta il 4 luglio in Senato l'audizione del viceministro degli Esteri Franco Danieli, che ha riferito sugli indirizzi del governo in materia di italiani nel mondo. Trasformato nella nuova legislatura da ministero senza portafoglio ad un "viceministro con forza economica", il dicastero guidato dal senatore Danieli dovrà rispondere alle tante aspettative dell'elettorato degli italiani residenti all'estero, che quest'anno hanno partecipato per la prima volta al voto in forma attiva e passiva eleggendo a rappresentarli 12 deputati e 6 senatori.

Le priorità che il viceministro Danieli ha individuato vanno dall'ambito anagrafico-elettorale alla necessità di rivedere le norme che regolano l'esercizio del diritto di voto all'estero, dalla creazione di un efficace e corretto sistema per la gestione dell'anagrafe, all'informazione delle collettività che, secondo Danieli, passa attraverso la definizione di nuove strategie di collaborazione con la Rai e con Rai International".

**IL VOTO** - Il viceministro passa quindi a spiegare, punto per punto, come intende affrontare i problemi e quali risposte dare, specialmente in materia del voto per corrispondenza, che "comporta rischi che è bene tenere presente", ma che "risponde alle caratteristiche dell'elettorato". "Vi sono però problemi - spiega Danieli - determinati in larga misura dall'applicazione dell'attuale normativa, che possono essere risolti". "I tempi imposti dalla normativa nazionale sono troppo ristretti: occorre quindi sia anticipare la disponibilità dell'elenco provvisorio degli elettori, sia rivedere i termini per la presentazione di simboli di lista e candidature e dei relativi ricorsi, che determinano i tempi per la predisposizione dei 'kit elettorali' da inviare alle sedi per la stampa".

Secondo Danieli bisogna inoltre "proseguire l'operazione di mailing, stanziando risorse sufficienti ad un allineamento il più completo possibile tra schedari consolari e Aire. Un mailing accurato consentirebbe infatti di migliorare l'attendibilità degli indirizzi producendo un ulteriore calo dei plichi restituiti (6,15% nel referendum di giugno)". Occorre poi, secondo Danieli, tenere presente l'alternativa della "registrazione" da parte dell'elettore: "Chiedendo a coloro che desiderano esercitare il proprio diritto di voto - dice il senatore - di registrarsi presso il competente consolato con congruo anticipo rispetto alla scadenza elettorale, si aggirerebbero così sia il problema della irreperibilità che quello della tempestiva predisposizione degli elenchi elettorali. Se s'intende procedere in questo senso, però, vanno ponderate le implicazioni di natura costituzionale". "Serve poi - secondo Danieli - uno strumento di comunicazione immediato e automatico Consolati-Comuni attraverso l'utilizzo di risorse e programmi informatici".

Il punto che Danieli sottolinea con maggiore forza è senz'altro quello relativo all'informazione e al fatto che si deve tenere conto delle differenze in termini di modalità e tempi del voto all'estero: "Il contenuto del plico è ridondante e genera confusione". Infine, occorre assicurare maggiore fluidità delle operazioni di scrutinio in modo da consentire la proclamazione dei risultati in contemporanea con quelli nazionali.

**CITTADINANZA** - In materia di cittadinanza il senatore dell'Ulivo ritiene che sia "necessaria la revisione dell'impianto normativo attualmente in vigore, in modo da disciplinarne, in concerto con il ministero dell'Interno, i vari aspetti: perdita, riacquisto, riconoscimento ed eliminare palesi ingiustizie".

Secondo Danieli va in particolare tenuto presente "che nessuna delle leggi sulla cittadinanza ha mai previsto la perdita per inadempienza agli obblighi di denuncia dei fatti di stato civile (nascita matrimonio, morte), rendendo pertanto sempre possibile la ricostruzione dei fatti per dimostrare il possesso della cittadinanza italiana".

"Nei Paesi di forte emigrazione italiana - sottolinea il viceministro -, in cui esistono tensioni politiche e/o economiche-sociali, si assiste oggi all'esplosione di richieste di riconoscimento della cittadinanza italiana che i nostri Consolati in alcuni Paesi non sono in grado di evadere in tempi accettabili.

Si sono accumulate presso la rete consolare oltre 250.000 domande di riconoscimento di cittadinanza, tanto che da più parti si sta avanzando l'ipotesi, che ritengo utile approfondire, di subordinare il riconoscimento della cittadinanza alla conoscenza, anche basilare, della lingua italiana, requisito presente anche in alcune legislazioni europee (ad esempio Francia, Austria e Belgio)".

**RAI** - La questione della qualità della programmazione di Rai International è all'ordine del giorno da tempo, e il senatore Danieli intende occuparsene con determinazione. "Oggi - spiega - la differenziazione dei palinsesti per aree geografiche è praticamente inesistente e quindi è indifferibile la messa a punto di almeno cinque palinsesti dedicati, in termini di fuso orario e contenuti: Nord America, Sud America, Europa e Mediterraneo, Africa, Asia e Oceania". Nel sottolineare il problema dei diritti su al-

- Il viceministro degli Esteri con delega per gli italiani nel mondo, senatore Franco Danieli.
- O vice-ministro das Relações Exteriores, com delegação para os italianos no mundo, senador Franco Danieli.

Foto DePeron/Archivio Insieme





cuni programmi. Danieli propone di trovare una soluzione che “sarebbe apprezzata dai connazionali”. Una maggiore colaborazione nella realizzazione dei servizi e delle transmissões produzidas da Rai International com os operadores locais dell’informação em língua italiana, com i Comites e com a mesma Rede diplomático-consular poderiam ad uma migliore definição degli argomenti e delle vicende più rappresentative delle varie realtà socio-culturali-imprenditoriali italiane nel mundo. **CGIE** - Il Consiglio generale degli italiani all’estero (Cgie), istituito nel 1989, è l’organismo di rappresentanza delle comunità italiane all’estero che ne esamina i problemi e formula proposte e raccomandazioni in materia di iniziativa legislativa o amministrativa ed elettorale, e a tal fine esprime un parere obbligatorio su alcune propo-

ste del governo nelle materie di interesse per i nostri connazionali all’estero. Il senatore Danieli, nel corso dell’audizione alla Commissione Esteri al Senato ha ribadito la necessità di “avviare un’attenta riflessione sul ruolo e sui compiti del Cgie stesso, ipotesi di lavoro condivisa anche dall’ultimo Comitato di Presidenza del Consiglio svoltosi il 15-16 giugno 2006”.

**LINGUA E CULTURA** - La promozione linguistico-culturale a favore della collettività italiana all’estero è tra i temi che il senatore Danieli ha detto essere sotto la sua attenzione. Il viceministro ha poi affrontato la questione della diffusione della lingua italiana: “È necessario – secondo Danieli – adeguare la normativa esistente in modo funzionale alla strategia generale di diffusione della lingua e della cultura ita-

liana”. Il senatore propone alcuni nodi su cui riflettere, partendo dall’estensione dei corsi ad alunni anche delle scuole superiori, fino alla frequenza dei corsi anche da parte di alunni non italiani o di origine italiana, dalla revisione delle modalità di utilizzazione del contingente degli insegnanti di ruolo inviati dal ministero per l’Università e la Ricerca presso le Sedi estere alla valorizzazione del ruolo degli enti gestori privati e la loro responsabilizzazione. Poi ancora “la realizzazione di un sistema che permetta un controllo maggiore sull’utilizzazione dei fondi attribuiti”.

Danieli informa quindi che “la Direzione Generale per la Promozione Culturale della Farnesina realizza direttamente corsi di italiano a favore di circa 160.000 studenti in oltre 100 Paesi”, e che “si stanno quindi promuovendo nu-

merose iniziative, la cui utilità convalido pienamente”.

**PASSAPORTI** - Ultimo ma non meno importante, Danieli rende noto che “in materia di passaporti a fine luglio il ministero degli Esteri inizierà ad inviare gradualmente a tutta la rete consolare delle sofisticate apparecchiature necessarie per il rilascio dei passaporti elettronici (PE), e l’operazione dovrebbe concludersi entro settembre. Dopo l’attivazione dei collegamenti in Italia e la necessaria fase sperimentale, gli Uffici Consolari cominceranno a rilasciare i nuovi PE dal 26 ottobre prossimo”.

Vista la tanta “carne al fuoco” e la delicatezza dei numerosi temi trattati, il vice ministro per gli Italiani nel mondo si è reso disponibile a tornare nei prossimi giorni per discuterne con i colleghi della Commissione Esteri del Senato. ☒

**ITALIA NO EXTERIOR - LINHAS PROGRAMÁTICAS**

**PARA OS ITALIANOS NO MUNDO - ENTRE OUTRAS, A HIPÓTESE DE SUBORDINAR O RECONHECIMENTO DA CIDADANIA “JURE SANGUINIS” AO CONHECIMENTO, MESMO QUE BÁSICO, DA LÍNGUA ITALIANA - ROMA -** Ocorreu em 4 de julho no Senado a audiência do vice-ministro das Relações Exteriores, Franco Danieli, que discorreu sobre os programas do governo para os italianos no mundo. Transformado na nova legislatura de ministério sem pasta para um “vice-ministro com força econômica”, a função dirigida pelo senador Danieli deverá responder às muitas expectativas do eleitorado dos italianos residentes no exterior, que este ano participaram pela primeira vez das eleições de forma ativa e passiva, elegendo como seus representantes 12 deputados e 6 senadores. As prioridades que o vice-ministro Danieli destacou vão dos registros eleitorais à necessidade de rever as normas que regulam o exercício do direito de voto no exterior, da criação de um eficaz e correto sistema para a gestão desses registros, à informação das comunidades que, segundo Danieli, “passa através da definição de novas estratégias de colaboração com a Rai e com a Rai International. **O VOTO** - O vice-ministro passa a explicar, ponto por ponto, como pretende enfrentar os problemas e quais respostas oferecer, especialmente na questão do voto por correspondência, que “implica riscos, é bom ter presente” mas que “responde às características do eleitorado”. “Existem problemas, porém - explica Danieli - determinados em grande parte pela aplicação da atual legislação, que podem ser resolvidos”. “Os prazos impostos pela regulamentação nacional são muito exigios: É necessário antecipar a disponibilidade da lista provisória dos eleitores, assim como rever os prazos para a apresentação dos símbolos das chapas e candidaturas e dos relativos recursos, que determinam os prazos para a distribuição dos “quits eleitorais” a serem enviados às sedes (consulares) para impressão”. Segundo Danieli é necessário, além disso, “conti-

nuar a operação de mailing, destinando recursos suficientes para um alinhamento o mais completo possível entre as fichas consulares e o Aire. Um mailing bem cuidado permitiria de fato melhorar o funcionamento dos endereços produzindo uma posterior diminuição nos envelopes devolvidos (6,15% no referendun de junho)”. É preciso, também, segundo Danieli, ter presente a alternativa do “registro” por parte do eleitor: “solicitando aos que desejam exercer o direito de voto - diz o senador - que se registrem junto aos consulados competentes em consonância com os prazos eleitorais, resolver-se-ia seja o problema dos endereços errados e o da tempestiva predisposição das listas de eleitores. Se se pretende agir neste sentido, porém, devem ser observadas as implicações de natureza constitucional”. “É necessário, depois - segundo Danieli - um instrumento de comunicação imediato e automático Consulados-Municípios através do uso de recursos e programas de computador”. O ponto que Danieli enfatiza com maior força é sem dúvida o relativo à informação e ao fato da necessidade de se levar em conta as diferenças em termos de modalidade e prazos do voto no exterior”. Enfim, é preciso assegurar maior fluidez nas operações de escrutínio de tal forma a permitir a proclamação dos resultados ao mesmo tempo que acontece na Itália. **CIDADANIA** - Sobre cidadania, o senador do Ulivo pensa que seja “necessária a revisão da legislação em vigor, para disciplinar, de forma harmônica com o Ministério do Interior, vários aspectos: perda, aquisição, reconhecimento e eliminar evidentes injustiças”. Segundo Danieli é preciso ter em vista “que nenhuma lei sobre cidadania previu a perda por inadimplemento de obrigações de informar sobre o estado civil (nascimento, matrimônio, morte), tornando portanto sempre possível a reconstrução dos fatos para demonstrar a posse da cidadania italiana”. “Nos países de forte emigração italiana - enfatiza o vice-ministro - nos quais existem tensões políticas e/ou econômico-sociais, assiste-se hoje uma explosão de pedidos de reconhecimento da

cidadania italiana que os nossos consulados em alguns Países não têm condições de atender em tempos aceitáveis. Encontram-se acumulados junto à rede consular mais de 250.000 pedidos de reconhecimento de cidadania, tanto que de mais fontes se fala na hipótese, que acho interessante sejam aprofundadas, de subordinar o reconhecimento da cidadania ao conhecimento, mesmo que básico, da língua italiana, requisito presente também em algumas leis europeias (por exemplo França, Áustria e Bélgica)”. **RAI** - O problema da qualidade da programação da Rai International está na ordem do dia faz tempo, e o senador Danieli pretende mergulhar nele com determinação. “Hoje - explica - a diferenciação dos programas por áreas geográficas é praticamente inexistente e, portanto, é imprescindível a adoção de pelo menos cinco programações dedicadas, em razão de fuso horário e conteúdo: América do Norte, América do Sul, Europa e Mediterrâneo, África, Ásia e Oceania”. Ao enfatizar o problema dos direitos sobre alguns programas, Danieli propõe encontrar uma solução que “agradaria aos compatriotas”. Uma maior colaboração na realização dos serviços e das transmissões produzidas pela Rai International com os operadores locais da informação em língua italiana, com os Comites e com a própria rede diplomática-consular levaria a uma melhor definição dos temas e dos acontecimentos mais representativos das diferentes realidades sócio-culturais-empresariais italianas no mundo. **CGIE** - O Conselho Geral dos Italianos no Exterior (Cgie), instituído em 1989, é o organismo de representação das comunidades italianas no exterior que examina os problemas e formula propostas e recomendações em matéria de iniciativa legislativa ou administrativa e eleitoral, e para esse fim, dá parecer obrigatório sobre algumas propostas do governo nas matérias de interesse dos concidadãos no exterior. O senador Danieli, durante a audiência à Comissão de Relações Exteriores do Senado defendeu a necessidade de “desenvolver uma atenta reflexão sobre o papel e obrigações do

próprio CGIE, hipótese de trabalho também defendida pela última reunião da diretoria do Conselho, realizada em 15-16 de junho de 2006”. **LÍNGUA E CULTURA** - A promoção linguístico-cultural junto à coletividade italiana do exterior é um dos temas que o senador Danieli observou estar sob sua atenção. O vice-ministro depois abordou a questão da difusão da língua italiana: “É preciso - segundo Danieli - adequar a norma existente de modo funcional à estratégia geral de difusão da língua e da cultura italiana”. O senador propõe alguns pontos sobre os quais refletir, partindo da extensão dos cursos a alunos também de escolas superiores, até à frequência nos cursos também por alunos não italianos ou de origem italiana, da revisão das formas de uso do contingente de professores de carreira enviados pelo ministério às universidades e instituições de Pesquisa junto às sedes (consulares) no exterior à valorização do papel das entidades gestoras privadas e sua responsabilização. E, mais, “a realização de um sistema que permita um controle maior sobre o uso dos recursos destinados”. Danieli informa, portanto, que “o Escritório Geral para a Promoção Cultural da Farnesina realiza diretamente cursos de italiano para cerca de 160.000 estudantes em mais de 100 Países”, e que estão sendo realizadas numerosas iniciativas, cuja utilidade aprovo plenamente”. **PASSAPORTES** - Por último, mas não menos importante, Danielli informa que “sobre passaportes, no final de julho, o Ministério das Relações Exteriores começará a enviar gradativamente a toda a rede consular sofisticados aparelhos necessários para a confecção de passaportes eletrônicos (PE), e a operação deverá concluir-se até setembro. Depois da ativação das ligações na Itália e a necessária fase de experiências, os escritórios consulares começarão a entregar os novos PE a partir de 26 de outubro próximo”. Tendo em vista a multiplicidade dos temas em evidência e a delicadeza dos assuntos tratados, o vice-ministro para os Italianos no Mundo colocou-se à disposição para voltar nos próximos dias a discutir com os colegas da Comissão de Relações Exteriores do Senado. ☒

**P**otendo contare con l'adesione di trenta associazioni ed entità che si occupano della cultura italo-veneta in tutto lo Stato, la Regione Veneto ha ufficialmente riconosciuto e costituito il Comvesc – Comitato delle Associazioni Venete di Santa Catarina. Durante la solennità, che si è tenuta il 29 giugno a Criciúma-SC, la Regione Veneto, rappresentata dall'Assessore ai Flussi Migratori Oscar de Bona e dal Direttore Egidio Pastore, ed il governo dello Stato di Santa Catarina rappresentato dall'Assessore alle Relazioni Internazionali, Roberto Colin, hanno firmato un Protocollo di Cooperazione per lo scambio di informazioni e conoscenze nei settori delle relazioni culturali, della formazione professionale, del commercio e industria (con particolare attenzione alla piccola e media impresa), la produzione agroalimentare, l'industria del legno, delle scarpe e del cuoio in generale ed anche per il trasferimento di informazioni e conoscenze nell'uso delle risorse finanziarie provenienti dai Fondi dell'Unione Europea e da altre istituzioni finanziarie internazionali.

Il Comvesc, presieduto dal suo fondatore, Itamar Benedet, sarà l'unico interlocutore della comunità veneto-catarinense presso la Regione Veneto, come De Bona ha spiegato nell'occasione. Tramite



(Foto: DeBonomi)

# Via preferenziale

COMVESC PASSA AD ESSERE L'UNICA VIA NELLE RELAZIONI TRA LA REGIONE VENETO E LO STATO DI SANTA CATARINA

esso, la comunità avrà, anche, diritto ad avere un proprio rappresentante nel Consiglio Veneto, composto dai rappresentanti della Regione e da quelli delle comunità venete di tutto il mondo, dove sono già 12 le entità simili. Del Brasile, per il momento, soltanto San Paolo par-

tecipa del Consiglio, tramite la Presidentessa della Federazione delle Associazioni Venete di SP, Bruna Spinelli, che era presente a Criciúma. Le prossime rappresentanze dovrebbero essere quelle del Rio Grande do Sul e di Espírito Santo, dove la comunità veneta si sta organiz-

zando per rispettare i requisiti richiesti, tra cui quello di rappresentare la maggioranza delle entità venete dello Stato, formalmente costituite da almeno tre anni e che abbiano come minimo cento iscritti.

Il riconoscimento del Comvesc, come ha ricordato Itamar nell'oc-



casione, corona un lavoro iniziato più di sette anni fa. L'entità è stata fondata il 30.06.2001, durante un'assemblea realizzata nella sede del CIB - Circolo Italo-Brasiliano, a Florianópolis. Entusiasta con il riconoscimento dell'entità, Itamar indica i prossimi passi: oltre alla scelta della nuova direzione e l'indicazione del nome per il Consiglio Veneto, che si farà entro la fine di luglio rispettando le regole stabilite dal Veneto stesso, "vogliamo - spiega - dare un nuovo assetto all'attuale struttura dell'entità e far diventare le assemblee itineranti (la prossima già è fissata a Jaraguá do Sul), basandoci sulla densità delle associazioni presenti in ogni area." Secondo lui, "il Comvesc vuole sottoscrivere accordi con le università di SC, come ha già fatto con l'Unesc e prossimamente con la SATC, richiamando sempre il Protocollo di Cooperazione che, secondo l'assessore Roberto Colin, avrà sempre l'appoggio del Gabinetto di Articolazioni Internazionali dello Stato". Sempre secondo Itamar, la Regione Veneto "ci ha già messo a disposizione una borsa di studio del valore di cinquemila Euro per uno studente di SC che voglia fare un master in una qualsiasi delle università del Veneto. Stiamo preparando un progetto di "sommelier" ed altri che saranno discussi ed inviati alla Regione Veneto entro il 30 di settembre. ☒

**CANAL PRIVILEGIADO** - COMVESC PASSA A SER O CANAL ÚNICO NO RELACIONAMENTO DA REGIÃO DO VÊNETO COM SANTA CATARINA - *Contando com a adesão de trinta associações e entidades que se ocupam da cultura ítalo-vêneta em todo o Estado, foi oficialmente reconhecido e instalado pelo governo da Região do Vêneto o Comvesc - Comitê das Associações Vênetas de Santa Catarina. Na solenidade, que aconteceu em 29 de junho em Criciúma-SC, o governo vêneta, representado pelo secretário de Fluxos Migratórios, Oscar de Bona e pelo diretor Egidio Pistore, e o governo do Estado de Santa Catarina, representado pelo secretário de Articulação Internacional, Roberto Colin, assinaram um Protocolo de Cooperação para a troca de informações e experiências nos setores das relações culturais, da formação profissional, do comércio e indústria (com atenção especial à pequena e média empresa), da produção agroalimentar, indústria da madeira e de calçados e cursos em geral, e também para a transferência de informações e experiências na utilização de recursos financeiros provenientes de fundos da União Européia e de outras instituições financeiras internacionais.*

O Comvesc, presidido pelo seu fundador, Itamar Benedet, será o único interlocutor da comunidade vêneta-catarinense perante o governo da Região do Vêneto, segundo De Bona explicou na oportunidade. Através dele, a comunidade terá, também, direito a um representante na Consulta Vêneta, composta por representantes da Região e de comunidades vênetas de todo o mundo, onde já são 12 as entidades congêneres. Do Brasil, até o momento, apenas São Paulo participa da Consulta, através da presidente da Federação das Associações Vênetas de SP, Bruna Spinelli, que esteve presente em Criciúma. As próximas representações deverão ser a do Rio Grande do Sul e do Espírito Santo, onde a comunidade vêneta se organiza para o cumprimento das exigências, entre elas a de representar a maioria das entidades vênetas do Estado, formalmente constituídas há mais de três anos e que tenham no mínimo cem associados.

O reconhecimento do Comvesc, segundo lembrou Itamar na oportunidade, coroa um trabalho iniciado há mais de sete anos. A entidade foi fundada em 30.06.2001, em assembleia realizada na sede do CIB - Circolo Ítalo-Brasileiro, em Florianópolis. Entu-

siasmado com o reconhecimento da entidade, Itamar indica os próximos passos: além da escolha da nova diretoria e indicação do nome para a Consulta Vêneta, que deverá acontecer até o final de julho dentro das normas estabelecidas pelo governo vêneta, "pretendemos - explica ele - uma reformulação na atual estrutura da entidade e ainda tornar as Assembleias itinerantes (a próxima já está definida para Jaraguá do Sul), observando a densidade das associações presentes em cada região." Segundo ele, "o Comvesc pretende assinar convênios com as Universidades de SC, como já o fez com a Unesc e está por assinar com a SATC, evocando sempre o Protocolo de Cooperação que, segundo o secretário Roberto Colin, terá sempre o respaldo da Secretaria de Articulação Internacional do governo do Estado". Ainda segundo Itamar, a Região do Vêneto "já nos colocou à disposição uma bolsa de estudos no valor de 5 mil euros para um estudante de SC que deseja fazer um master em qualquer universidade do Vêneto. Estamos elaborando um projeto de "sommelier" e outros que serão discutidos para serem enviados até 30 de setembro para a Região do Vêneto. ☒

• *In alto, a sinistra: Gli assessori Roberto Colin (C) e Oscar De Bona (D) firmano il Protocollo di Cooperazione; in basso, da sinistra a destra: Bruna Spinelli, presidente della Federazione delle Associazioni Venete di SP; una riunione del Comvesc dopo il solenne insediamento.*

• *No alto, à esquerda: Os secretários Roberto Colin (C) e Oscar De Bona (D) assinam o Protocolo de Cooperação; embaixo, da esquerda para a direita: Bruna Spinelli, presidente da Federação das Associações Vênetas de SP; uma reunião do Comvesc após a solenidade de instalação.*



# Dalle intenzioni alla cooperazione

L'ACCORDO PRECEDENTE ERA SCADUTO NEL 2002

“Il Veneto ha una storia di successi, in particolare nel campo della micro e piccola impresa”, ha affermato l'Assessore delle Articolazioni Internazionali del Governo di Santa Catarina, Roberto Colin, sottoscrivendo il documento con l'assessore italiano dei Flussi Migratori, Oscar De Bona. “Questo protocollo è di grande importanza perché i due accordi che hanno dato risultati positivi sono quelli con la Regione del Veneto e della Provincia di Trento (firmato l'anno scorso)”, ha commentato Roberto Colin. “L'ac-

cordo con il Veneto, in verità, era scaduto nel 2002 e solo si rinnova adesso (benché ciò non abbia causato discontinuità), ma passando da un semplice protocollo di intenzioni ad una cooperazione”, ha aggiunto. Nel caso dell'accordo precedente, le aree di maggior successo sono state quelle alberghiera, turistica, gastronomica – specialmente l'enogastronomica, ha detto Roberto Colin. Secondo lui, “al contrario degli altri movimenti migratori – che hanno avuto un'influenza localizzata – quello degli italiani ha conquistato rilevanza nazio-

nale ed è stato fondamentale per la formazione e lo sviluppo del Brasile”. Colin ha ricordato che alcuni dei grandi musicisti e poeti brasiliani sono discendenti di italiani. Tra gli altri, Dorival Caymmi, João Rubinato (Adoniran Barbosa) e Antônio Pecci Filho (Toquinho). “Gli italiani – ha detto concludendo – hanno dato la lega al mosaico etnico brasiliano”. ☒



(Foto DeFeroni)

• O secretário Roberto Colin.

**DA INTENÇÃO À COOPERAÇÃO** - ACORDO ANTERIOR TINHA EXPIRADO EM 2002 - “O Vêneto tem uma história de sucessos, especialmente com relação às micro e pequenas empresas”, afirmou o secretário da Articulação Internacional do governo de Santa Catarina, Roberto Colin, ao assinar o documento com o secretário italiano de Fluxo Migratório, Oscar de Bona. “Este protocolo é da maior importância porque os dois convênios que deram resultado positivo são os com a Região do Vêneto e da Província de Trento (assinado ano passado)”, comentou Roberto Colin. “O convênio com o Vêneto, na verdade, expirou em 2002 e só está sendo renovado agora (embora não tenha sofrido descontinuidade), mas passando de protocolo de intenções para cooperação”, acrescentou. No caso do convênio anterior, as áreas mais bem sucedidas foram as de hotelaria, turismo, gastronomia – em especial enogastronomia, disse Roberto Colin. Segundo Colin, “ao contrário dos demais movimentos migratórios – que tiveram influência localizada – o dos italianos ganhou caráter nacional e foi fundamental para a formação e o desenvolvimento do Brasil”. Colin, lembrou que alguns dos mais importantes músicos e poetas brasileiros são descendentes de italianos: Entre eles, Dorival Caymmi, João Rubinato (Adoniran Barbosa) e Antônio Pecci Filho (Toquinho). “Os italianos deram a liga ao mosaico étnico brasileiro”, concluiu o secretário da Articulação Internacional. ☒

## Entidades fundadoras ou que apoiam o Comvesc

As entidades atualmente filiadas ao Comvesc, segundo Roberto Brolese, diretor de comunicação, são as seguintes: Associação Bellunesi nel Mondo - Famiglia di Siderópolis (presidente Celso Vendrame); Associação Trevisani nel Mondo - Secção de Criciúma (presidente Rafaela Bett Soratto); Associazione Bellunesi di Concordia (presidente Zancanaro Campos Patrick); Associazione Bellunesi nel Mondo - Famiglia di Urussanga (presidente Mariot Hilbert Zelma); Associazione Bellunesi nel Mondo - Famiglia di Criciúma (presidente Jorge Macan); Associazione della Gioventù Triveneta di Caçador (presidente João Roselio Pontes); Associazione Trevisani nel Mondo - Sezione di Treze De Maio (presidente Antenor Magagnin); Associazione Veneta della Grande Florianópolis (presidente Mauro Bresolin); Associazione Veneta di Blumenau (presidente Ivonete Margarida Pedroso Skrobot); Associazione Veneta di Joinville (presidente Carmen Flora Grado); Associazione Vene-

ta di Pinheiro Preto (presidente Farina Antonio); Circolo Trevisani nel Mondo di Nova Veneza (presidente: Giliard Cesconeto Gava); Famiglia Bellunese di São João do Itaperiú (presidente Eulalia de Sisti); Famiglia Bellunese di Taiò (presidente Fiorello Zanella). Outros círculos que ainda estão se adequando às normas, segundo Brolese, são os seguintes: Associação Bellunesi nel Mondo - Famiglia di Jaraguá do Sul (presidente Daniel Luiz Ampessan); Associação Coral Peregrinos da Montanha (presidente Edio Milanese); Associação Cultural Italo-Brasileira de Içara (presidente Evoi Valvassori); Associação Italo-Brasileira de Tradição e Cultura (presidente Helio Soratto); Associazione Italiana - Veneta di Concordia (presidente Elena Zucchi Gorlin); Associazione Trevisani nel Mondo - Sezione di Morro da Fumaça (presidente Antonio Liuz Cechinel); Associazione Triveneta di Xaxim (presidente Marilei Elisabete Piana Giordani); Associazione Veneta di Santa Catarina (presidente José Cargnin);

Atredi - Associação Trevisana dos Descendentes Italianos - Treviso (presidente Marcos Cesconeto); Círculo Ítalo-Brasileiro-Cib, Florianópolis (presidente Álvaro Bortolotto Preis); Circolo Trevisani di Urussanga (presidente Maccari Sandro José); Circolo Veronesi Nel Mondo di Criciúma e Nova Veneza (presidente Pedro Humberto Mondardo); Circolo Vicentini nel Mondo di Nova Veneza e Criciúma (presidente Gessi Maria Damiani); Famiglia Bellunese di Luis Alves (presidente Aristides Martina); Grupo Folclórico “I Trevisani” -

Treviso (presidente Leomar Luiz Cesconeto); Grupo Folclórico Ítalo-Brasileiro de Nova Veneza (presidente Aurelia Destro Gava). A atual diretoria do Comvesc, com Moacir Bogo na presidência de honra, é formada por Itamar Benedet, José Crepaldi, Valter Matheus Fabris, Ascendino Pavei, Teresinha Possenti, Helio Cirimbelli, Giliard Gava, Zelma Mariot Hilbert, Roberto Brolese e Diego Freitas. No Conselho Fiscal estão Antonio Marazzi, Carlos Brognoli, Jorge Caccan, Clair Martinello, Marcos Spillere e Antonio Pescador. ☒



(Foto DeFeroni/Arquivo Insieme)

• Na foto, os participantes da histórica reunião de fundação do Comvesc, em 30.06.2001.

## VINO

# Quanto si può bere?

UNO STUDIO CI DIRA' LA DOSE ESATTA DI VINO CHE OGNI PERSONA PUO' BERE. LA RICERCA E' DELL'UNIVERSITÀ DI PISA

**VINHO: QUANTO SE PODE BEBER?** - UM ESTUDO NOS DIRÁ A DOSE EXATA DE VINHO QUE CADA PESSOA PODE BEBER. A PESQUISA É DA UNIVERSIDADE DE PISA - Um "revolucionário" estudo promovido pela Universidade de Pisa tem como objetivo principal definir cientificamente a quantidade de vinho que cada pessoa pode consumir causando-lhe efeitos positivos. Segundo WineNews, a importante pesquisa representa uma novidade absoluta em todo o mundo.

A questão parecia de fácil solução, uma vez que existe um volume não pequeno de literatura científica sobre os efeitos benéficos do vinho sobre a saúde. Na verdade, sobre o argumento específico não existe nenhum estudo definitivo, como lembra Amedeo Alpi, professor de fisiologia vegetal na Universidade de Pisa: "Sabemos com boa dose de certeza que o efeito de um copo de vinho durante as refeições é positivo, não sabemos nada sobre o efeito de dois copos e, enfim, sabemos que três copos são provavelmente demais. Nós queremos estudar os efeitos do vinho bebido na mesa, para encontrar, se possível, referências quantitativas exatas e, portanto, cientificamente mensuráveis".

Depois da preliminar catalogação de textos e publicações científicas sobre a relação vinho-saúde, terá início o estudo epidemiológico, com a preciosa contribuição do professor Aldo Pinchera, sobre um universo de pelo menos mil pessoas, tendo em conta naturalmente a diferença de sexo e de regime alimentar, além do estilo de vida. O universo pesquisado será submetido a um consumo monitorado e controlado de vinho durante as refeições, como acontece com os testes de remédios. "Esta parte da pesquisa - explica o professor Alpi - é a mais importante e exige tempos técnicos suficientemente longos".

Muito frequentemente o vinho tem sido confundido com os superalcolóicos e a pesquisa da Universidade de Pisa quer neutralizar o campo das muitas incertezas e dos muitos lugares comuns que o acompanham. "O álcool faz mal - conclui o professor Alpi - mas o vinho é uma outra coisa. O nosso objetivo é o de finalmente fornecer informações científicas sobre os efeitos positivos do vinho sobre a saúde através de medidas precisas, quantificáveis e cientificamente relevantes". (VineNews) ☒

• **Un gruppo di amici leva in alto i bicchieri con il vino di "Pepparone" a Frascati. Fotografia Bazzichelli, 1913. (AdnKronos/ Come si mangiava un secolo fa).**

• **Um grupo de amigos eleva os copos com o vinho de "Pepparone" em Frascati. Fotografia Bazzichelli, 1913. (AdnKronos/ Como se comia há um século).**



Un "rivoluzionario" studio promosso dall'Università di Pisa si pone come obiettivo principale quello di definire scientificamente la quantità di vino che ciascuno soggetto può consumare sortendone effetti positivi. Stando a WineNews, che è in grado di anticipare questa news, l'importante ricerca rappresenta una novità assoluta a livello mondiale.

La questione sembrerebbe di facile soluzione, dato che esiste una massa non piccola di letteratura scientifica sugli effetti benefici del vino sulla salute. In realtà, sull'argomento specifico non esiste nessun studio

definitivo, come ricorda il professor Amedeo Alpi, docente di fisiologia vegetale all'Università di Pisa: "Sappiamo con buona approssimazione che l'effetto di un bicchiere di vino durante i pasti è positivo, non sappiamo nulla su quello di due bicchieri e, infine, sappiamo che tre sono probabilmente troppi. Noi vogliamo studiare gli effetti del vino consumato a tavola, per trovare, se possibile, riferimenti quantitativi certi e quindi scientificamente misurabili".

Dopo la preliminare catalogazione di testi e le pubblicazioni scientifiche sul rapporto vino-salute, partirà lo studio epidemiologico, con

il prezioso contributo del professor Aldo Pinchera, su un campione di almeno 1.000 persone, tenendo naturalmente conto della diversità di sesso e di regime alimentare, nonché dello stile di vita. Il campione sarà sottoposto ad una somministrazione di vino durante i pasti, monitorata e controllata, come accade per la sperimentazione dei farmaci. "Questa parte della ricerca - spiega il professor Alpi - è la più importante e necessita di tempi tecnici abbastanza lunghi".

Troppo spesso il vino è stato confuso con i superalcolici e la ricerca dell'Università di Pisa vuole sgombrare il campo dalle molte inesattezze e dai molti luoghi comuni che lo accompagnano. "L'alcool fa male - conclude il professor Alpi - ma il vino è un'altra cosa. Il nostro obiettivo è quello di dare finalmente informazioni scientifiche sugli effetti positivi del vino sulla salute attraverso misure precise, quantificabili e scientificamente rilevanti". (VineNews) ☒



# E la passata (QUELLA ITALIANA VERA) diventa “DOC”

Dal 15 giugno è d’obbligo la nuova etichetta di origine della passata. Istituita la “Giornata Nazionale del Pomodoro Italiano”

**R**OMA - Dal 15 giugno è finalmente possibile riconoscere la vera passata italiana grazie all’entrata in vigore dell’obbligo di indicare in etichetta la provenienza del pomodoro utilizzato, secondo quanto previsto del decreto interministeriale pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale n.57 del 9 marzo 2006. Si tratta, precisa la Coldiretti (la principale Organizzazione Agricola a livello nazionale con oltre 568.000 imprese agricole associate), di una vera rivoluzione per il condimento più presente sulle tavole degli italiani, che è anche una delle componenti fondamentali della dieta mediterranea alla quale conferisce importanti proprietà salutari grazie alla funzione antiossidante.

Per festeggiare l’avvenimento e per far conoscere a cittadini e consumatori le nuove norme sull’etichettatura di origine obbligatoria della passata., la Coldiretti ha promosso il 14 giugno, in tutta l’Italia, la “Giornata nazionale del pomodoro italiano”. È stata una giornata dedicata all’informazione e ai festeggiamenti per il prodotto simbolo del made in Italy nel mondo “aggredito” dalle “falsificazioni cinesi” e che viene salvato con un provvedimento sostenuto dalla raccolta di un milione di firme da parte della Coldiretti, alla quale hanno aderito associazioni dei consumatori, ambientalisti, gastronomi, nutrizionisti, rappresen-

tanti delle Istituzioni a tutti i livelli che, nelle decine di appuntamenti in tutta Italia, si sono messi al lavoro insieme agli imprenditori agricoli per preparare la vera passata di pomodoro. Questa fu abbinata a Roma, in piazza Montecitorio, con gli spaghetti, a Milano con il risotto, a Parma con gli aperitivi, a Bari con le orecchiette, a Torino con la bruschetta, a Napoli con la pizza e a Campofelice (AP) con i tipici maccheroncini.

I consumatori, sottolinea la Coldiretti, potranno riconoscere da subito la passata prodotta esclusivamente da pomodoro italiano, grazie alle nuove etichette e ai bollini adottati da diverse aziende: “100% italiano”, “solo pomodoro italiano” o “tutto pomodoro italiano”. Il nuovo provvedimento stabilisce infatti che sulle etichette venga obbligatoriamente indicata “la zona di coltivazione del pomodoro fresco utilizzato” e completa la precedente normativa che prevede che la



vera passata made in Italy debba essere ottenuta solo direttamente da pomodoro fresco con l’eventuale aggiunta di spezie, erbe, piante aromatiche e sale, ma con una presenza di bucce e semi non superiore al 4% del prodotto finito.

Si tratta, afferma sempre la Coldiretti, di una garanzia di trasparenza per il mercato che consente di effettuare scelte di acquisto consapevoli ed evitare che venga spacciato come made in Italy pomodoro coltivato al-

l’estero. Un rischio che proviene soprattutto dalla Cina che ha esportato in Italia ben cento milioni di chili di concentrato nel 2005 destinato a essere “mischiato” con quello italiano e che, secondo l’accusa lanciata dal gruppo Human Rights, utilizza per la coltivazione anche detenuti costretti ai lavori forzati dal sistema carcerario paramilitare del Xinjiang. Con la nuova normativa, invece, si stringono le maglie della legislazione a tutela del mercato nei confronti

**E A MASSA DE TOMATE (AQUELA VERDADEIRAMENTE ITALIANA) TORNA-SE “DOC” (DENOMINAÇÃO DE ORIGEM CONTROLADA) - DESDE 15 DE JUNHO É OBRIGATÓRIA A NOVA ETIQUETA DE ORIGEM DA MASSA DE TOMATE. INSTITUÍDO O “DIA NACIONAL DO TOMATE ITALIANO” - ROMA - Desde 15 de junho é finalmente possível reconhecer a verdadeira massa de tomate italiana graças à entrada em vigor da obrigatoriedade de indicar na etiqueta a proveniência do tomate utilizado, segundo prevê o decreto interministerial publicado no Diário Oficial nº 57, de 9 de março de 2006. Trata-se, explica a Coldiretti (a principal organização**

agrícola nacional, com mais de 568 mil empresas agrícolas associadas), de uma verdadeira revolução para o tempero mais usado na mesa dos italianos, que também é um dos componentes fundamentais da dieta mediterrânea, que contém importantes propriedades à saúde graças a função anti-oxidante.

Para festejar o acontecimento e para divulgar aos cidadãos e consumidores as novas normas relativas ao etiquetamento de origem obrigatória da massa de tomate, a Coldiretti promoveu, em 14 de junho, em toda a Itália, o “Dia nacional do tomate italiano”. Foi uma jornada inteiramente dedicada à informação e aos festejos dedicados

ao produto símbolo do “made in Italy” no mundo “agredido” pelas “falsificações chinesas” e que é salvo com uma medida que se sustenta na colheita de um milhão de assinaturas por parte da Coldiretti, à qual aderiram associações de consumidores, ambientalistas, gastrónomos, nutricionistas, representantes das instituições em todos os níveis que, em dezenas de eventos realizados em toda a Itália colocaram-se a trabalhar junto com empresários agrícolas para preparar a verdadeira massa de tomate. Esta foi realizada concomitantemente em Roma, na Praça Montecitorio, com os spaghetti; em Milão, com o risoto; em Parma, com



(Foto: DePieron)

## ORIGINI AMERICANE

**L**a maggior parte delle persone crede che il pomodoro sia una pianta di origini mediterranee. Ma benché oggi costituisca il principale ingrediente della culinaria italiana esso apparve, per la prima volta, all'Ovest – in un'area dove oggi ci sono Ecuador, Peru e Bolivia – nell'America del Sud. Il pomodoro ha conosciuto l'Europa soltanto con le grandi navigazioni e scoperte del Nuovo Mondo, all'inizio del XVI secolo. Fu Cristoforo Colombo l'autore di questa scoperta. Portò i nuovi semi in Spagna come ricordo del suo secondo viaggio alle Americhe. All'inizio il pomodoro non ebbe grande successo. Non convinti, gli europei inizialmente lo coltivavano solo come pianta ornamentale. Avevano paura che il frutto fosse afrodisiaco o addirittura velenoso. Verso il 1522, quando il Regno di Napoli era sotto il dominio spagnolo, l'intercambio culturale permise l'introduzione dei cibi del Nuovo Mondo anche in Italia. Da lì in poi il successo del pomodoro andò crescendo. Oggi non c'è persona che non riesca a dire di no ad un bel piatto di pasta con sugo rosso o ad un'appetitosa pizza con mozzarella e pomodori. I quali hanno però ben poco a che fare con quelli originali dato che al giorno d'oggi, in giro per il mondo, ce ne sono tanti e vari tipi. La Cina, che ne iniziò la coltivazione nel 1900, è oggi il terzo produttore mondiale. ☒

**ORIGENS AMERICANAS** - A maioria das pessoas imagina o tomate como uma planta originalmente mediterrânea. Mas embora constituam hoje o ingrediente principal da culinária italiana, os tomates apareceram, pela primeira vez, no Oeste - uma área onde ficam hoje o Equador, o Peru e a Bolívia - da América do Sul. O tomate só conheceu a Europa com as grandes navegações e a descoberta do Novo Mundo, no início do século XVI. Foi Cristóvão Colombo o autor desta façanha. Ele levou as novas sementes para a Espanha como lembrança de sua segunda viagem às Américas. Inicialmente, o tomate não conseguiu conquistar nenhuma popularidade. Desconfiados, os europeus cultivavam

no apenas como planta ornamental. Tinham medo de que o fruto fosse afrodisíaco ou até venenoso. Por volta de 1522, quando o Reino de Nápoles estava sob domínio espanhol, o intercâmbio de culturas fez com que as comidas do Novo Mundo fossem introduzidas na Itália. Daí por diante, o sucesso do tomate só aumentou. Hoje não há quem consiga dizer não a uma deliciosa macarronada com molho ao sugo ou a uma apetitosa pizza de mussarela com tomates. Tomates, é verdade, que muito pouco têm a ver com aqueles originais, tantas as variedades já conseguidas ao redor do mundo. A China, que iniciou o plantio da fruta em 1900, é hoje o terceiro produtor mundial. ☒

di truffe, contraffazioni ma anche da problemi per la salute, perché si tratta di un prodotto trasportato per migliaia di chilometri da un Paese con regole sanitarie profondamente diverse da quelle nazionali.

L'Italia è il secondo produttore mondiale dopo gli Usa (9 milioni di tonnellate) con un raccolto di pomodoro per l'industria di trasformazione che dovrebbe attestarsi attorno ai 5 milioni di tonnellate. Il settore del pomodoro da industria

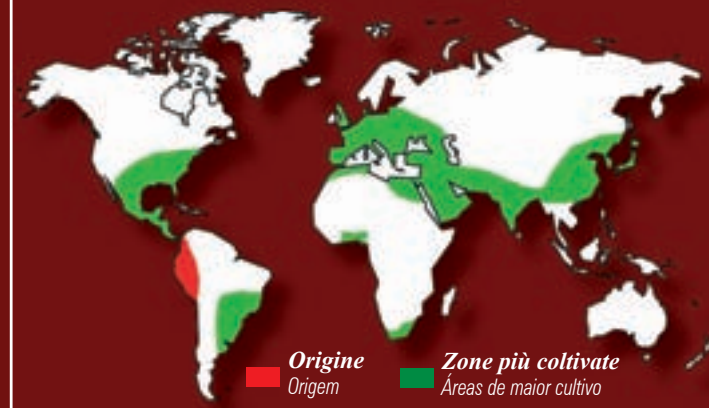
in Italia riguarda mediamente 75mila ettari di superficie coltivata da 8.500 aziende agricole, per una produzione superiore a 5 milioni di tonnellate trasformate da oltre 180 industrie. Nel 2005 le esportazioni nazionali di derivati del pomodoro sono state pari a 1,43 miliardi di euro pressoché stabili rispetto all'anno precedente e dirette per 888 milioni verso i 25 Paesi dell'Unione e per oltre 546 milioni di quelli extracomunitari. (Insieme/Aise) ☒

aperitivos; em Bari com as "orecchiette"; em Torino, com a "bruschetta"; em Nápoles, com a pizza; e em Campofilone (AP), com os típicos macarrãozinhos.

Os consumidores, enfatiza a Coldiretti, poderão reconhecer de imediato a massa de tomate produzida exclusivamente com frutos italianos, graças às novas etiquetas e aos selos adotados por diversas empresas: "100% italiano", "exclusivamente tomate italiano" ou "somente tomate italiano". A nova medida estabelece que nas etiquetas seja obrigatoriamente indicada "a área de cultivo do tomate fresco usado" e completa a norma anterior que estabelece que a

verdadeira massa de tomate "made in Italy" deve ser obtida exclusivamente de tomates frescos com eventual acréscimo de temperos, ervas, plantas aromáticas e sal, mas com uma presença de cascas e sementes não superior a 4% do produto final.

Trata-se, afirma a Coldiretti, de uma garantia de transparência para o mercado que possibilita a escolha de compra consciente e evita que sejam vendidos no mercado como "made in Italy" tomates cultivados no exterior. Um risco que provém principalmente da China que exportou para a Itália cerca de cem milhões de quilos de concentrado em 2005, destinado a ser "misturado"



àquele italiano e que, segundo a acusação lançada pelo grupo Human Rights, utiliza para o cultivo também prisioneiros obrigados a trabalhos forçados do sistema carcerário paramilitar de Xinjiang. Com a nova norma, estreitam-se as malhas da legislação em proteção do mercado no que concerne a golpes e falsificações, mas também no que diz respeito a problemas para a saúde, porque trata-se de um produto transportado através de milhares de quilômetros por um País com regras sanitárias profundamente diferentes daquelas italianas.

A Itália é o segundo produtor mundial, depois dos EUA (9 milhões de toneladas),

com uma colheita de tomates para a indústria de transformação calculada em torno de 5 milhões de toneladas. O setor de tomate para a indústria na Itália ocupa uma área calculada em torno de 75 mil hectares de superfície cultivada por 8.500 empresas agrícolas, para uma produção superior a 5 milhões de toneladas transformadas por mais de 180 indústrias. Em 2005, as exportações italianas de derivados de tomate somaram em torno de 1,43 bilhões de euros (mais ou menos a mesma quantidade do ano anterior), sendo 888 milhões dos quais dirigidos aos 25 Países da União Européia e mais de 546 milhões a outros países. (Insieme/Aise) ☒



## ORA METÀ SPESA NON È PIÙ ANONIMA

Con l'indicazione obbligatoria in etichetta dell'origine del pomodoro utilizzato nella passata più della metà dei soldi spesi dagli italiani in alimenti sono ora destinati all'acquisto di prodotti con informazioni trasparenti sulla provenienza dal campo alla tavola. È quanto afferma la Coldiretti nel sottolineare che con l'entrata in vigore del decreto interministeriale, per un prodotto determinante della dieta mediterranea, si compie un decisivo passo in avanti nel percorso di trasparenza iniziato dopo la crisi mucca pazza con l'etichettatura di origine della carne bovina. Da allora grazie alla mobilitazione della Coldiretti con la raccolta di oltre un milione di firme che ha portato all'emanazione della legge 204/04 sull'obbligo di etichettatura di tutti gli alimenti si è moltiplicato l'elenco dei prodotti che possono contare su una carta di identità. All'obbligo di indicare varietà, qualità e provenienza nell'ortofrutta fresca - precisa la Coldiretti - si è unito l'arrivo dal primo gennaio 2004 del codice di identificazione per le uova, l'obbligo di indicare in etichetta, a partire dal primo agosto 2004, il Paese di origine in cui il miele è stato raccolto, l'etichetta di origine per il latte fresco

del giugno 2005 e quella introdotta il 17 ottobre 2005 per la carne di pollo e dei suoi derivati. Ora - continua la Coldiretti - non ci sono più scuse per estendere a tutti gli alimenti l'indicazione del luogo di al-

levamento o coltivazione del prodotto agricolo impiegato per combattere le contraffazioni e per garantire la rintracciabilità delle produzioni, maggiori controlli e scelte di acquisto consapevoli per i con-

sumatori di fronte alle emergenze sanitarie che si rincorrono. Molto resta infatti ancora da fare e - rileva la Coldiretti - l'etichetta resta anonima per la carne di maiale, le conserve vegetali e i succhi di frutta, ma anche per la pasta, l'extravergine di oliva con la possibilità di commercializzare olio ottenuto da miscele di origine diversa senza che questo venga indicato in etichetta. Secondo una indagine Coldiretti-Ispo otto italiani su dieci considerano necessario che debba essere sempre indicato in etichetta il luogo di origine della componente agricola contenuta negli alimenti e ben due italiani su tre sono d'accordo sul fatto che "se il prodotto alimentare è italiano sono più sicuro da dove proviene e quindi mi fido di più". ☒

### GLI ALIMENTI CON L'OBLIGO DI INDICARE L'ORIGINE IN ETICHETTA / ALIMENTOS COM A OBRIGAÇÃO DE INDICAR A ORIGEM NA ETIQUETA

1. Carne bovina: dal 1° gennaio 2002 obbligo etichetta origine dopo mucca pazza; 2. Pesce: dal 10 aprile 2002 deve riportare l'indicazione della provenienza; 3. Frutta e verdura fresche: dal 25 febbraio 2003 su etichette obbligato indicare origine, varietà e categoria; 4. Cioccolato: dal 3 agosto 2003 l'etichettatura indica se prodotto viene realizzato con aggiunta di grassi vegetali diversi dal burro di cacao; 5. Uova: dal 1° gennaio 2004 è obbligatorio il codice sul guscio; 6. Miele: dal 1° agosto 2004 è d'obbligo etichetta con Paese di origine in cui il miele è stato raccolto; 7. Latte fresco: dal 7 giugno 2005 deve essere indicato il luogo di provenienza degli allevamenti di origine da giugno 2005; 8. Carne di pollo: dal 17 ottobre 2005 obbligo etichetta tra i provvedimenti per fronteggiare virus polli; 9. Passata di pomodoro: dal 15 giugno 2006 obbligo di etichetta che indica il luogo di coltivazione. (Fonte: Elaborazione Coldiretti)

1. Carne bovina: desde 1° de janeiro de 2002 etiqueta de origem obrigatória depois da "vaca louca"; 2. Peixe: desde 10 de abril de 2002 precisa conter a indicação de origem; 3. Fruta e verdura frescas: desde 25 de fevereiro de 2003 a etiqueta deve dizer a origem, variedade e categoria; 4. Chocolate: desde 3 de agosto de 2003 o etiquetamento indica se o produto é confeccionado com a adição de gorduras vegetais diversas da manteiga de cacau; 5. Ovos: desde 1° de janeiro de 2004 é obrigatório o código sobre o engradado; 6. Mel: desde 1° de agosto de 2004 é obrigatória a etiqueta com o lugar de origem da colheita; 7. Leite fresco: desde 7 de junho de 2005 deve ser indicado o lugar de proveniência da criação do gado; 8. Carne de frango: desde 17 de outubro de 2005 etiqueta obrigatória entre as providências para enfrentar o vírus aviário; 9. Massa de tomate: desde 15 de junho de 2006 obrigatória etiqueta indicando o lugar de cultivo. (Fonte: Elaborazione Coldiretti)

### L'ETICHETTA CON L'ORIGINE SULLE TAVOLE DEGLI ITALIANI / ETIQUETA COM A ORIGEM SOBRE A MESA DOS ITALIANOS

I CIBI CON LA CARTA DI IDENTITÀ / ALIMENTOS COM A CARTA DE IDENTIDADE

Carne di pollo e derivati / Carne de frango e derivados

Carne bovina / Carne bovina

Passata di pomodoro / Massa de tomate

Frutta e verdura fresche / Fruta e verdura frescas

Cioccolata / Chocolate

Uova / Uva

Miele / Mel

Latte fresco / Leite fresco

E QUELLI SENZA / E AQUELES SEM

Carne di maiale e salumi / Carne de porco e salames

Carne di coniglio / Carne de coelho

Frutta e verdura trasformata / Fruta e verdura transformada

Olio di oliva / Óleo de oliva

Derivati del pomodoro / Derivados de tomate

Late a lunga conservazione / Leite longa vida

Derivati dei cereali / Derivados de cereais

### AGORA A METADE DO "RANCHO" DEIXA DE SER ANÔNIMO-

Com a obrigatoriedade da indicação da origem na etiqueta do tomate utilizado na massa, mais da metade da importância gasta pelos italianos em alimentação é destinada à aquisição de produtos com informações transparentes a respeito da proveniência do campo à mesa. É o que afirma a Coldiretti ao enfatizar que, com a entrada em vigor do decreto interministerial, para um produto determinante à dieta mediterrânea, dá-se um decisivo passo adiante no percurso de transparência iniciado depois da crise da "vaca louca" com o etiquetamento de origem da carne bovina. Desde então, graças à mobilização da Coldiretti com a coleta de mais de um milhão de assinaturas que levou à aprovação da lei 204, de 2004, que dispõe sobre a obrigatoriedade do etiquetamento de todos os alimentos, ampliou-se a relação dos produtos que podem apresentar uma carta de identidade. À obrigação de indicar variedade, qualidade e proveniência nos produtos ortifrutíferos frescos - informa a Coldiretti - aliam-se o código de identificação dos ovos em 1º de janeiro de 2004; a obrigação de indicar na etiqueta o local de origem em que o mel foi colhido a partir de 1º de agosto de

2004; a etiqueta de origem para o leite fresco a partir de junho de 2005; e aquela introduzida em 17 de outubro de 2005 para a carne de frango e seus derivados. Agora - prossegue a Coldiretti - não existem mais desculpas para deixar de estender a todos os alimentos a indicação de lugar de criação ou cultivo do produto agrícola empregado para combater as falsificações e para garantir a origem de produção, maiores controles e escolhas de compra responsável para os consumidores frente às emergências sanitárias que ocorrem. Muito falta ainda por fazer - observa a Coldiretti - a etiqueta permanece anônima para a carne de porco, as conservas vegetais e os sucos de fruta, mas também para as massas, e para o óleo extra-virgem de oliva, fato que permite a comercialização de óleo obtido de misturas de origem diversa sem que isso fique claro na etiqueta. Segundo uma pesquisa da Coldiretti-Ispo, oito italianos dentre dez consideram necessário que seja sempre indicado na etiqueta o lugar de origem dos componentes agrícolas contidos nos alimentos e dois italianos dentre três concordam que "se o produto alimentar é italiano, estou mais seguro de onde provém e portanto confio mais". ☒





# DIAMANTE

LA FAMÍGLIA GARZIERA IN FESTA PER I 60 ANNI DI MATRIMONIO DEL PATRIARCA ORFEU CON DOMITILA

**N**on succede tutti i giorni. E quando succede, come minimo bisogna festeggiare. E irradiare questa felicità ai quattro venti. È stato pensando questo che i fratelli Ademmar, Gaspar, Jorge, José Carlos, Rosângela, Eduardo e Regina hanno riunito tutti i parenti e amici per festeggiare i 60 anni di matrimonio dei loro genitori, Orfeu e la Signora Domitila (Brandelli) Garziera. Le nozze di diamante si sono celebrate nella cappella São José da Vila Garibaldina, a Bento Gonçalves-RS. Oltre a festeggiare l'importante data, ai circa trecento invitati è stato suggerito di dare alimenti come regalo ai festeggiati. Così, con il risultato di 1,2 tonnellate di alimenti raccolti, hanno potuto condividere la loro felicità con altre persone meno fortunate della parrocchia Cristo Rei, di Bento Gonçalves, e São Pedro, di Garibaldi. ☒

**DIAMANTE - FAMÍLIA GARZIERA FAZ FESTA PELOS 60 ANOS DE MATRIMÔNIO DO PATRIARCA ORFEU COM DOMITILA** - Não é todo dia que acontece. E quando acontece, o mínimo a fazer é uma festa. E irradiar essa felicidade aos quatro ventos. Foi pensando assim que os irmãos Ademmar, Gaspar, Jorge, José Carlos, Rosângela, Eduardo e Regina organizaram os demais parentes e amigos para comemorar os 60 anos de matrimônio de seus pais, Orfeu e dona Domitila (Brandelli) Garziera. As Bodas de Diamante aconteceram na capela São José da Vila Garibaldina, em Bento Gonçalves-RS. Além de comemorar data relevante, os cerca de trezentos convidados foram orientados a dar alimentos como presente aos homenageados. Assim, com o resultado de 1,2 tonelada de alimentos arrecadados, eles puderam partilhar sua felicidade com outros menos afortunados das paróquias de Cristo Rei, em Bento Gonçalves, e São Pedro, em Garibaldi. ☒

(Fotos cedidas)





**BOTUVERÁ-SC**

# UNA FESTA 'BERGAMASCH'

PER LA 15ª VOLTA, CON L'ACCENTO DEL DIALETTO MATERNO. E MOLTA ALLEGRIA

**D**alle vicinanze sono venuti molti amici, parenti e turisti. Famiglie intere o gruppi. Sono arrivati presto, già per la messa recitata tutta in dialetto bergamasco. Commossi, hanno ascoltato il Coro Giuseppe Verdi esibirsi per la prima volta in canti religiosi, in bergamasco antico – lo stesso repertorio che porterà a Bergamo, in Italia, verso la metà del prossimo anno,

su invito e spesato. Poi tutti al salone della parrocchia, dietro la chiesa, ampliato con una copertura di plastica bianca, con al centro, in alto, in civico rispetto, le bandiere del Comune, dello Stato, del Brasile e dell'Italia. Mentre si mangiava il churrasco con pane o un piatto tipico locale, sul palco si alternavano gruppi i cui membri, nelle pause, insistevano nel volere ballare e cantare insieme,

incitando tutti a partecipare con la stessa allegria, quasi fino a sera. Senza tante chiacchiere ma con molti abbracci e sorrisi, così è stata la XV Festa Bergamasca che, dal 27 maggio al 14 giugno, ha anche celebrato l'anniversario del Comune ed è stata oggetto di notizia nei portali internet lombardi.

Non sono stati fatti tributi speciali, benché la commemorazione avrebbe potuto ricor-

dare i 130 anni dell'arrivo, nel 1876, degli immigranti lombardi che fondarono l'antico luogo di Porto Franco – oggi Botuverá, collocato in una verde valle a meno di 150 chilometri da Florianópolis-SC. Il comune conta attualmente con circa 4.500 abitanti: 95% dei quali di origine lombarda, gli altri tirolesi e mantovani mischiati con qualche portoghese. Il dialetto dominante è pertanto il "bergamasch", parlato con facilità nella maggior parte delle conversazioni tra vicini di casa, ancora oggi. Chi volesse verificare, l'anno prossimo si ripete. ☒





[Fotos: DePeroni]



**BOTUVERÁ-SC - UMA FESTA BERGAMASCA - PELA 15ª VEZ, COM O SOTAQUE DO DIALETO MATERNO. E MUITA ALEGRIA** - Das redondezas vieram muitos amigos, parentes e turistas. Em família ou em grupos. Chegaram cedo já para a missa, rezada toda em dialeto bergamasco. Comovidos, ouviram o Coral Giuseppe Verdi estrear com capricho cantos religiosos também em bergamasco antigo - o mesmo repertório que levará para a cidade de Bêrgamo, na Itália, em meados do ano que vem, a convite, despesas integralmente pagas. Depois foram todos para o barracão paroquial, atrás da igreja, ampliado com um toldo de lona branca, tendo penduradas ao centro, no alto, em cívica reverência, as bandeiras do Município, do Estado, do Brasil e da Itália. Enquanto se comia churrasco com pão ou um prato típico local, sobre o palco revezavam-se os grupos cujos integrantes, nos intervalos, faziam questão de dançar e cantar juntos, incitando a todos para a mesma alegria tarde a dentro. Sem muita conversa mas muitos abraços e sorrisos, assim foi o último dia da XV Festa Bergamasca, que, de 27 de maio a 14 de junho, comemorou também o aniversário do município e foi notícia nos portais lombardos da internet. Não foram feitas referências, mas bem que a comemoração poderia também lembrar o 130º aniversário da chegada, em 1876, dos imigrantes lombardos que formaram o antigo lugarejo de Porto Franco - hoje Botuverá, instalado num verde vale a menos de 150 quilômetros de Florianópolis-SC. O município conta atualmente cerca de 4.500 habitantes: 95% deles de origem lombarda, os demais, tiroleses e mantovanos misturados com alguns escasos portugueses. O dialeto que prevalece é, portanto, o "bergamasch", sustentado com naturalidade pela grande maioria nas conversações da vizinhança também em dias normais. Quem quiser conferir, ano que vem tem mais. ☒



• **Botuverá, capitale lombarda in Brasile:** Nella chiesa, sulla collina alla fine di una lunga scalinata, dislocazioni per pregare dentro e fuori, nella grotta; nel salone, la stessa aria di festa che ha pervaso tutta la città, addobbata con bandierine tricolori.

• **Botuverá, capital lombarda no Brasil:** Na igreja, sobre o morro ao final de uma longa escadaria, disposição para rezar dentro e fora, na gruta; no barracão, o mesmo clima de festa que toma conta da cidade inteira, enfeitada com bandeirinhas tricolores.



# Coro Giuseppe Verdi

• **BOTUVERÁ - SC**

L'omaggio di questa edizione della rivista *INSIEME* va all'Associazione Italiana Coro São José de Botuverá o, semplicemente, "Coro Giuseppe Verdi". Attualmente presieduta da Vilson Luiz Fachini, l'entità, oltre alle attività musicali, si dedica anche all'insegnamento della lingua italiana. La sua fondazione data 106 anni, con il vecchio nome di "I vèc cantùr" (foto più piccola, sotto) e si confonde con l'arrivo degli immigranti bergamaschi nell'antica Porto Seguro, nel 1876. Una parte del coro andrà a Bergamo nel maggio del prossimo anno, su invito della "Bergamaschi nel Mondo". Contatti tramite l'e-mail: [coralgiuseppeverdi@coralgiuseppeverdi.com.br](mailto:coralgiuseppeverdi@coralgiuseppeverdi.com.br) ☀





## *Coral Giuseppe Verdi*

• **BOTUVERÁ - SC**

*A homenagem desta edição da revista INSIEME vai para a Associação Italiana Coral São José de Botuverá ou, simplesmente, “Coral Giuseppe Verdi”. Presidida atualmente por Vilson Luiz Fachini, a entidade, além das atividades musicais, dedica-se também ao ensino da língua italiana. Sua fundação há 106 anos, com o antigo nome de “I vèc cantùr” (foto menor, abaixo), confunde-se com a chegada dos imigrantes bergamascos na antiga Porto Seguro, em 1876. Parte do coral deverá ir a Bèrgamo em maio do ano que vem, a convite da “Bergamaschi nel Mondo”. Contatos através do e-mail: [coralgiuseppeverdi@coralgiuseppeverdi.com.br](mailto:coralgiuseppeverdi@coralgiuseppeverdi.com.br) ☀*



*Valter Matheus Fabris, presidente del "Circolo Veronesi nel Mondo" di Criciúma e Nova Veneza-SC, e l'ingegnere civile José Domingos Budel, di Curitiba-PR, consigliere del Comites-PR/SC.*



*L'arcivescovo metropolitano di Curitiba, Don Moacir José Vitti, con la sua famiglia nel giorno in cui ha ricevuto il titolo di Cittadino Onorario del Paraná, proposto dal deputado Neivo Beraldin. Da sinistra a destra ci sono: Álvaro Vitti, Aparecida Vitti, Terezinha Gobbo, Roberto José Vitti, Elizabeth Vitti Gobbo, Maria Luíza Nicomedes, Maria Jeanete Vitti Peruchi, Ilda Vitti Novaes, Tedodoro Novaes, Eduardo José Vitti e Lucia Vitti. La festa dell'arcivescovo con parenti e amici si è tenuta nel Ristorante Cascatinha, a Santa Felicidade.*

*L'agente consolare d'Italia a Blumenau-SC, José Campestrini.*



*L'avvocato e professore Luiz Molossi omaggia in nome del CCI-PR/SC l'assessore ai Flussi Migratori del Veneto, Oscar de Bona, alla presenza di Itamar Benedet e dell'assessore alle Relazioni Internazionali di SC, Roberto Colin.*





*L'ingegnere e artista Celito Freitas de Medeiros con sua moglie Elizabeth Gomes Carvalho de Medeiros, di Curitiba-PR.*



*Nico Rossini, assessore particolare della presidenza della Camera Italo-Brasileira di Commercio e Industria di São Paulo-SP.*



**COMMENDATORE** – Durante la solenne commemorazione del Giorno della Repubblica Italiana, tenutasi presso la Società Garibaldi, a Curitiba, il console generale Riccardo Battisti (terzo da sinistra) ha consegnato ufficialmente i riconoscimenti concessi dalla presidenza della Repubblica Italiana di cavaliere e commendatore a: Itamar Benedett, consigliere del Comites PR/SC (Criciúma-SC); Marileia Gastaldi Machado Lopes (Joinville-SC), rettore dell'Università della Regione di Joinville - Univille; Ragnhild Borgomanero (Curitiba-PR), moglie del rimpianto ministro plenipotenziario Guido Borgomanero; generale di brigata Emir Benedetti, comandante della AD/5 (Curitiba-PR); Maria Grazia Bolelli Veronesi, vice-console onorario a Londrina-PR; e Gianluca Cantoni, presidente del Comites PR/SC (di Curitiba-PR), tutti nominati commendatori. Dopo la cerimonia, in cui sono stati elencati i lavori degli omaggiati, questi e gli invitati si sono riuniti in un rinfresco offerto dal rappresentante del governo italiano.

**D**orival Vicenzi, avvocato a Porto Alegre, nato a Vacaria, è italiano anima e corpo: “Sento in me il sangue, il sentimento, l’intelligenza e la volontà peninsulare, dai quali discendono le mie idee. Il sangue nelle vene è italiano. L’intelligenza è italiana. La voglia di vivere e lavorare è italiana. Il modo di essere, sentire, concepire e volere il mondo sono italiani.

Il sangue italiano si è mischiato e definito tramite le generazioni, secoli e millenni. Ha ricevuto contributi da greci, troiani, barbari..., creando il tipo italico, del quale ogni discendente è la sintesi di eroi come Enea, di poeti come Virgilio mantovano e Dante fiorentino, di guerrieri e statisti come Cesare, di centauri come Attila, di cristiani come Francisco Bernardone, di scrittori come Manzoni, milanese, di scultori e pittori come Michelangelo e Giotto, creatori e conquistatori come gli immigranti.

Il sentimento italiano ha lasciato di essere antico, rude e barbaro. Fiorì nella preistoria della Regione Lazio, si perfezionò con l’esperienza quotidiana della vita con il passar del tempo. Ha acquisito una propria fisionomia al coltivare l’amore, la passione, la simpatia, l’onore... Si è sublimato tramite interpreti della razza, come si può vedere nell’Eneide, nella Divina Commedia, nei Promessi Sposi, nel David, nella Monnalisa, nella Pietà, in Galileo Galilei, in Colombo, in Nanetto Pipetta e nell’epopea reale degli immigranti che ancora non hanno avuto il loro cantore.

L’intelligenza italiana ha brillato fin dalle origini, riunendo in uno stesso percorso di creazione e assimilazione tutti gli avvenimenti. E così è giunta ad un’originale, ampia e corretta concezione ed interpretazione dell’universo, dove tutti i valori hanno un loro posto e rilevanza precisi, come valori italici nella madrepatria della penisola e come valori universali, nella patria del mondo.

La volontà italiana è determinata come il destino, forte come una roccia, infrangibile come l’acciaio, fatale come la tempesta, fattibile come le stagioni. Vuole e crea il sogno ed il fatto. Crea città come crea famiglie. Contraria al suicidio; lo nega. Vuole fare e fa, piangere e piange, cantare e canta i fatti dell’esistenza...

L’italiano è diventato cittadino dei due mondi, quello dell’Italia e quello dei paesi dove ha fatto prevalere la sua presenza fisica, intellettuale e spirituale. Le amarezze della quotidianità, l’ignoranza e le rivalità, le rivoluzioni e le guerre, l’espatrio e l’esilio, le peripezie delle immigrazioni momentanee e definitive non sono fattori minori che alterano, ma rafforzano il tipo, il sentimento, l’intelligenza, la volontà e le concezioni del popolo italiano, il cui destino è muoversi nel mondo, creare, crescere, arrivare fino alle stelle integrandosi con gli altri popoli.

Gli italiani si esaltano pacificamente e quotidianamente nell’ansia di trasformare i sogni in realtà, in qualsiasi paese, nel prosieguo della



# L’ITALIANO CHE È (C’È) IN TE

■ di/por Frei Rovílio Costa

loro vita, semplice o eroica. Con questo contenuto e sostanza, mi sento molto italiano, amalgama delle esperienze e del lavoro di tutte le generazioni. Vengo dall’Italia, vivo in Brasile, due patrie meravigliose, per dare il mio contributo alla ricchezza dell’eredità ricevuta dai

genitori e nonni. Ecco l’italiano che è in me”.

Dorival unisce le sue origini italiane con la storia, mette sullo stesso livello, nello spazio e nel tempo, il cittadino del mondo rappresentato da Nanetto Pipetta come le grandi figure della penisola. ☒

\* Prof. Rovílio Costa: Universidade Federal do RS, ou Academia Rio-grandense de Letras - Fone 051-333-61166 e-mail: rovest@via-rs.net, Sito: www.via-rs.com.br/esteditora Rua Veríssimo Rosa, 311 CEP 90610-280 - Porto Alegre-RS.





Foto DeHeron

clando e definindo através de gerações, séculos e milênios. Recebeu contribuições de gregos, troianos, bárbaros..., produzindo o tipo itálico, do qual cada descendente é síntese de heróis como Enéas, de poetas como Virgílio mantuano e Dante florentino, de guerreiros e estadistas como César, de centauros como Átila, de cristãos como Francisco Bernardone, de escritores como Manzoni milanês, de escultores e pintores como Miguelângelo e Giotto, de criadores e conquistadores como os imigrantes.

O sentimento italiano deixou de ser remoto, rude e bárbaro. Esboçou-se na pré-história da região do Lácio, e aperfeiçoou-se na experiência cotidiana da vida no desdobrar do tempo. Adquiriu fisionomia própria no cultivo do amor, da paixão, da simpatia, da honra... Alcançou o sublime através de intérpretes da raça, como se pode ver na Eneida, na Divina Comédia, nos Promessi Sposi, em David, na Monalisa, na Pietà, em Galileu Galilei, em Colombo, em Nanetto Pipetta e na epopéia real dos imigrantes que ainda não tiveram o seu cantor maior.

A inteligência italiana brilhou desde as origens, integrando num mesmo processo de criação e de assimilação todos os fatos. E assim chegou a uma original, ampla e correta concepção e interpretação do universo, onde todos os valores têm o seu lugar e destaque precisos, como valores itálicos na pátria-mãe da península e como valores universais, na pátria do mundo.

A vontade italiana é determinada como o destino, firme como a

rocha, inquebrantável como o aço, fatal como a tempestade, realizável como as estações. Quer e faz o sonho e o fato. Cria cidades como cria famílias. Contraria o suicídio; nega-o. Quer criar e cria, chorar e chora, cantar e canta os episódios da existência...

O italiano passou a ser cidadão de dois mundos, o da Itália e o dos países em que marcou presença física, intelectual e espiritual. As agruras do cotidiano, as desinteligências e rivalidades, as revoluções e as guerras, a expatriação e o exílio, as peripécias das imigrações passageiras e definitivas não passam de secundários fatores que em nada alteram, mas reforçam o tipo, o sentimento, a inteligência, a vontade e as concepções do povo italiano, cujo destino é mover-se no mundo, criar, crescer, subir até as estrelas integrando-se com outros povos.

Os italianos sublimam-se pacífica e cotidianamente no afã de transformar sonhos em realidades, em qualquer país, na seqüência de sua vida simples e heróica. Com esse conteúdo e substância, me sinto italiano, amálgama das experiências e do trabalho de todas as gerações. Descendo da Itália, vivo no Brasil, duas pátrias maravilhosas, para dar a minha contribuição ao acervo hereditário do patrimônio comum recebido dos pais e avós. Eis o italiano que está em mim"

Dorival, une as origens italianas à história, coloca no mesmo nível, no espaço e no tempo, o cidadão do mundo na figura do Nanetto Pipetta, como os grandes vultos da Península. ☒

## O ITALIANO QUE ESTÁ EM VOCÊ

Dorival Vicenzi, advogado em Porto Alegre, nascido em Vacaria, é italiano de corpo e alma:

"Sinto em mim a presença do sangue, do sentimento, da inteligência e da vontade peninsulares, dos quais derivam minhas concepções.

O sangue nas veias é italiano. O sentimento é italiano. A inteligência é italiana. A vontade de viver e trabalhar é italiana. O modo de ser, de sentir, de conceber e de querer o mundo é italiano.

O sangue italiano foi se mes-



Per il vostro soggiorno a Roma in un ambiente familiare, economico ed elegante Bed&Breakfast "Caravelle" di Claudio e Rosângela Piacentini.

Informazioni turistiche, assistenza logistica, simpatia. **Informazioni e prenotazioni:**

00xx39/340/1019213 o

00xx39/06/87187014 (tel/fax).

**E-mail:** caravell3@yahoo.it



▲ **CALCIO** - Un cavallo bardato con il tricolore traina (08.07) i suoi padroni, tifosi accaniti, lungo le strade del centro storico di Roma, per una passeggiata propiziativa della finale di Coppa del Mondo Italia. FOTO MARIO DE RENZI / ANSA. A destra: Il capitano azzurro Fabio Cannavaro, il ministro Giovanna Melandri e il premier Romano Prodi sollevano (07.10) la Coppa del mondo di calcio conquistata dalla squadra italiana a Berlino. FOTO CLAUDIO ONORATI/ANSA.



▲ **L'ARRIVO** - Il pulmann scoperto con a bordo gli azzurri solca via del Corso tra la folla (10.07). Dopo lasciare il Palazzo Chigi il pullman degli azzurri ha attraversato via del Corso destinazione Circo Massimo con grande fatica e a passo d'uomo ed ha raggiunto piazza Venezia, per attraversarla verso il circo Massimo dove migliaia di tifosi attendono la nazionale di calcio. FOTO ALESSANDRO DI MEO



▲ **L'ITALIA ABBRACCIA I CAMPIONI DEL MONDO**  
Una festa senza precedenti: migliaia di persone hanno partecipato all'abbraccio dell'Italia ai Campioni del Mondo che sono tornati a casa il 10.07.



# IL MONDO È AZZURRO

Fotos Ansa e Ifra/AP





(Fotos Agf/Ansa)

# Vince una brasiliana di origini veneziane

È FIDANZATA ED È MAMMA: HA UN BIMBO DI SEI ANNI, RICCARDO “IL MIO PORTAFORTUNA”

**S**alsomaggiore - Italia - Si chiama Karina Michelin, è una brasiliana di origini veneziane e compirà 26 anni il prossimo 24 luglio. È lei la nuova Miss Italia nel Mondo eletta la sera del 28 giugno nella finale del concorso di bellezza svoltasi a Salsomaggiore Terme e trasmessa da RaiUno. La seconda classificata è stata invece la 18enne italo-svizzera Dahlia Ferrazzo. La vincitrice Karina Michelin è nata a San Paolo, è alta 1,76 metri, ha capelli castani e occhi verdi. Lavora come modella, viaggia spesso ed ha anche un figlio di sei anni. “Sono molto felice – ha detto in conferenza stampa – e la mia vittoria è stata come un sogno. Vorrei portare alla gente tutta la mia allegria. Ora però vorrei tanto riabbracciare mio figlio Riccardo, che non vedo da tre settimane”.

I nonni di Karina, Nivio e Isabel, entrambi originari di Venezia, lasciarono l'Italia durante la prima guerra mondiale. “La mia è una famiglia di musicisti - ha raccontato Karina - Ho sempre avu-

to la passione per il teatro e per il mondo dello spettacolo e della televisione. Ma oggi sono forse più preparata ad affrontarlo”.

Karina Michelin è nata vicino San Paolo, a Botucatu. È la prima reginetta con un figlio, Riccardo, di sei anni: una miss al passo coi tempi, che rappresenta la donna di oggi e concilia il ruolo di mamma e compagna con quello di aspirante attrice e modella. Del resto, come ha ricordato in conferenza stampa, Patrizia Mirigliani, organizzatrice del concorso insieme al papà Enzo, la preclusione della partecipazione a chi ha un figlio è un concetto superato, che aveva senso in passato quando si riteneva che una madre non potesse anche avere una vita lavorativa fuori dalle mura domestiche.

Dopo la detronizzazione di Mirka Viola a Miss Italia nel 1987 e la successiva apertura del concorso a mamme e spose nel 1994 (Beatrice Bocci, che aveva una figlia, quell'anno si classificò seconda dietro ad Alessandra Meloni), non

c'era mai stata una vincitrice con un figlio, né a Miss Italia né a Miss Italia nel Mondo.

Con la fascia di Miss Amazonia, Karina ha battuto Miss Liechtenstein Dahlia Ferrazzo con il 57% dei voti complessivi (giuria, televoto e sms) contro il 43% della seconda classificata. “Il mio paese, Botucatu, si è fermato per sostenermi col suo tifo. Anche gli amichetti di scuola di Riccardo – racconta Karina - hanno seguito l'elezione. Una curiosità: il nome Riccardo è ricorrente negli affetti della ragazza. Si chiamano così suo marito, da cui si è separata, il figlio nato dal loro matrimonio, e si chiama Riccardo anche l'attuale compagno di Karina. Il legame speciale con questo nome è indelebile, tanto che Miss Italia nel Mondo ha tatuato sul piede destro, sul lato esterno, la scritta: “Riccardo amore vero amore eterno”, in portoghese, la lingua che parla.

Anche con l'italiano, tuttavia, Karina se la cava bene. E avrà occasione di perfezionarlo in questo

anno di impegni in giro per il mondo con Sasch, l'azienda di moda main sponsor del concorso di cui la ragazza sarà testimonial. Insieme ad un prezioso gioiello di Miluna, Karina porta a casa una Peugeot 1007 Happy, di cui ha ricevuto le chiavi dal direttore marketing dell'azienda.

Il fatto di essere la prima reginetta mamma della lunga storia dei concorsi di Enzo e Patrizia Mirigliani rende particolarmente orgogliosa Karina, che spiega: “La maturità che si acquisisce diventando madre è importante. Questo titolo, a mio avviso, non deve premiare solo la bellezza ma anche l'intelligenza e la cultura”. La miss brasiliana, che studia Comunicazione all'università e vorrebbe aprire un centro di benessere “per allungare la vita delle persone, spesso troppo stressate”, ha anche un altro primato: è la prima Miss Italia nel Mondo incoronata in bikini, il costume realizzato da L'auraBlu, un due pezzi tornato potentemente in voga a sessant'anni dalla nascita. ☒

**MISS ITALIA NEL MONDO - VENCE UMA BRASILEIRA DE ORIGENS VENEZIANAS**

**- SALSOMAGGIORE - ITÁLIA** - Chama-se Karina Michelin, é uma brasileira de origem veneziana e completará 26 anos dia 24 de julho próximo. É ela a nova "Miss Italia nel Mondo", eleita na noite de 28 de junho na final do concurso de beleza realizado em Salsomaggiore Terme e transmitida pela RaiUno. A segunda classificada foi a ítalo-suíça Dahlia Ferrazzo, com 18 anos. A vencedora Karina Michelin nasceu em São Paulo, tem 1,76m de altura, cabelos castanhos e olhos verdes. Trabalha como modelo, viaja frequentemente, e tem também um filho de seis anos. "Estou muito feliz - disse ela numa coletiva à imprensa - e minha vitória é como um sonho. Gostaria de partilhar minha alegria com todas as pessoas. Agora, entretanto, gostaria muito de abraçar meu filho Riccardo, que não vejo há três semanas"

Os avós de Karina, Nivio e Isabel, ambos originários de Veneza, deixaram a Itália durante a primeira guerra mundial. "Minha família é de músicos - contou Karina - Sempre

tive uma paixão para o teatro e para o mundo do espetáculo e da televisão. Mas hoje talvez esteja mais preparada para enfrentá-lo".

Karina Michelin nasceu próximo de São Paulo, em Botucatu. É a primeira rainha com um filho, Riccardo, de seis anos: uma Miss contemporânea, que representa a mulher de hoje e concilia o papel de mãe e companheira com aquele de aspirante a atriz e modelo. De resto, como lembrou Patrizia Mirigliani, organizadora do concurso junto com o pai, Enzo, durante uma entrevista à imprensa, vetar a participação de quem tem um filho é um conceito superado, que fazia sentido no passado quando se pensava que uma mãe não pudesse ter uma vida de trabalho fora dos muros domésticos.

Depois da desclassificação de Mirka Viola como Miss Itália em 1987 e a sucessiva abertura do concurso a mães e esposas em 1994 (Beatrice Bocci, que tinha uma filha, naquele ano se classificou em segundo lugar depois de

Alessandra Meloni), não existiu uma vencedora com um filho, nem para Miss Itália, nem para Miss Itália no Mundo.

Com a faixa de Miss Amazônia, Karina bateu Miss Liechtenstein Dahlia Ferrazzo com 57% do total de votos (jurados, televoto e SMS) contra 43% da segunda classificada. "Minha terra, Botucatu, parou para torcer por mim. Também os amiguinhos de escola de Riccardo - conta Karina - acompanharam a eleição. Uma curiosidade: o nome Riccardo é recorrente nos afetos da moça. Chamam-se assim seu marido, de quem está separada, o filho nascido do casamento deles, e também se chama Riccardo o atual companheiro de Karina. A ligação especial com este nome é indelével, tanto que "Miss Italia nel Mondo" tem tatuado sobre o pé direito, no lado de fora, a frase: "Ricardo amor verdadeiro, amor eterno", em português, a língua que fala.

Também com o italiano, entretanto, Karina se sai bem. E terá oportunidade de aperfeiçoá-lo durante este ano de compromissos em giro pelo mundo com Sasch, a empresa de moda que patrocina o concurso, da qual a

moça será garota-propaganda. Além de uma preciosa jóia de Miluna, Karina leva para casa um Peugeot 1007 Happy, cujas chaves recebeu do diretor de marketing da empresa.

O fato de ser a primeira rainha mãe da longa história dos concursos de Enzo e Patrizia Mirigliani deixa Karina particularmente orgulhosa: "A maturidade que se adquire quando a gente se torna mãe é importante. Penso que este título não deve premiar apenas a beleza, mas também a inteligência e a cultura". A miss brasileira, que estuda Comunicação na universidade e gostaria de abrir um centro de bem-estar "para alongar a vida das pessoas, frequentemente muito estressadas", tem outra primazia: é a primeira "Miss Italia nel Mondo" coroada de biquíni, com a marca de L'AuraBlu, um duas peças que tornou-se prepotentemente em moda 60 anos depois de ter surgido. Sabrina Ferilli, presidente do júri que premiou Karina havia imaginado uma rainha que representasse o protótipo da italiana no mundo: "uma mulher de aspecto materno, meiga e sensual". Con Karina, seu prognóstico acertou em cheio. ☒



• Nella pagina a lato, le 40 candidate concorrenti; nelle foto piccole sopra, due pose dell'italo-brasiliana "Miss Italia nel Mondo"; in quella sotto, Karina dopo aver ricevuto la macchina Peugeot 1007 Happy come premio.

La foto più grande della vincitrice è dell'agenzia Ansa. • Na página ao lado, as 40 candidatas concorrentes; nas fotos superiores menores, duas poses da ítalo-brasileira "Miss Italia nel Mondo"; na inferior, Karina após receber o automóvel Peugeot 1007 Happy como prêmio. A foto maior da vencedora é da agência Ansa.



## Il ballo per la festa della Repubblica tenutosi a Florianópolis è stato un successo

Quasi 500 italiani e discendenti hanno partecipato alla cena ed alla serata danzante, il 14 giugno scorso nel Tennis Club Lira, a Florianópolis, per commemorare il 60° anniversario della Repubblica Italiana, in un evento che ha avuto grandi ripercussioni e l'appoggio di molte or-

ganizzazioni, tra cui la rivista *Insieme*. L'avvocato Mauro Beal è stato il coordinatore ed il responsabile di una serata di riconciliazione degli "oriundi" catarinensi che, con grande gioia ed emozione, hanno stigmatizzato la data. In un saluto ai presenti, il vice-console onorario

di Santa Catarina, Ezio Giannino Librizzi, ha sottolineato l'amore di almeno due milioni di catarinensi per le proprie origini, "in un sentimento che non è solo civico, ma anche di riscatto e conservazione delle tradizioni, in particolare quelle gastronomiche e culturale". Durante l'incontro si è omaggiato, con tanto di targa, il presidente della Camera Italiana di Commercio dell'Uruguay (rappresentante delle Camere Italiane nel Mercosul), Manuel Arce.



Foto DeFeron

# GENTE

## L'Italia appoggia il progetto di corsi per maestri cartai a SC

Il Forum Parlamentare Santa Catarina-Italia, del Consiglio Statale, ha ufficializzato, il 30 giugno scorso, a Roma, una collaborazione con il progetto "Carta a Mano" (carta artigianale) con lo specialista Sandro Tiberi di Fabriano, in provincia di Ancona. Con trentamila abitanti, la città è considerata la capitale mondiale della carta artigianale, includendo anche materiali artistici per disegno, pittura, artigianato e tecnico destinato all'architettura e all'ufficio. L'esperto vuole portare a Santa Catarina le principali tecniche nella formazione di maestri cartai. Il progetto prevede,



(foto cedida)

• Il presidente della Camera Italiana di Commercio dell'Uruguay (rappresentante delle Camere Italiane nel Mercosul), Manuel Arce, circondato dall'imprenditore Carlo Bicchieri (sinistra), ex-presidente della Camera Italiana del Rio Grande do Sul, e l'imprenditore Renato Marins, presidente della Camera Italiana di Commercio e Industria di Santa Catarina.

• O presidente da Câmara Italiana de Comércio do Uruguai (representante das Câmaras Italianas no Mercosul), Manuel Arce, ladeado pelo empresário Carlo Bicchieri (esq.), ex-presidente da Câmara Italiana do Rio Grande do Sul, e o também empresário Renato Marins, presidente da Câmara Italiana de Comércio e Indústria de Santa Catarina.

**BAILE DA REPÚBLICA EM FLORIANÓPOLIS FOI SUCESSO** - Quase 500 italianos e descendentes participaram de jantar e baile, no dia 14 de junho, no Lira Tênis Clube, em Florianópolis, alusivo ao 60º aniversário da República da Itália, num evento de grande repercussão que teve o apoio de diversas organizações, inclusive da revista *Insieme*. O advogado Mauro Beal foi o coordenador e responsável pelo sucesso da noite de conagração dos "oriundi" catarinenses que, com muita alegria e emoção, exaltaram a data. Numa saudação aos presentes, o vice-cônsul honorário de Santa Catarina, Ezio Giannino Librizzi, destacou a paixão de pelo menos dois milhões de catarinenses pelas suas origens, "num sentimento que não é apenas cívico, mas que se reflete também no resgate e na preservação de tradições,

especialmente quanto à gastronomia e cultura". Durante a confraternização foi prestada homenagem, com entrega de placa, ao presidente da Câmara Italiana de Comércio do Uruguai (representante das Câmaras Italianas no Mercosul), Manuel Arce. **ITÁLIA APÓIA PROJETO DE CURSO DE MESTRE PAPELEIRO EM SC** - O Fórum Parlamentar Santa Catarina-Itália, da Assembléia Legislativa, formalizou no último dia 30, em Roma, uma parceria com o projeto "Carta a Mano" (papel artesanal), com o especialista Sandro Tiberi, de Fabriano, na província de Ancona. Com 30 mil habitantes, a cidade é tida como a capital mundial do papel artesanal, incluindo também materiais artísticos para desenho, pintura, artesanato e técnico destinado para arquitetura e escritórios. O expert pretende trazer para Santa Catarina as principais

técnicas na formação de mestre papeleiro ("maestro cartai"). O projeto prevê a médio prazo a montagem de um laboratório, que terá quase a totalidade dos equipamentos feitos no Estado, sob a supervisão do mestre Tiberi. Além da formação de profissionais, está projetada a criação de uma associação de mestres e a comercialização deste tipo de produto. Como o objetivo do empreendimento é sobretudo social, pretende-se executá-lo em região do Estado onde a mão-de-obra seja desqualificada, oportunizando assim o surgimento de novos valores. O projeto contará com parceiros públicos e privados a serem definidos nas próximas semanas. As Câmaras de Comércio e Indústria Italianas, dentre elas a de Santa Catarina, almejam disseminar o mesmo projeto nos países onde atuam. **LIVROS ABORDAM PAPA E PRESEÇA ITALIANA** - A agenda de lançamentos bibliográficos das últimas semanas em Santa Catarina contou com dois lançamentos de interesse para a italianidade. Clarícia Oto, de Salete, doutora em História pela

a medio termine, l'installazione di un laboratorio la cui maggior parte degli attrezzi sarebbe prodotta nello Stato, sotto la supervisione del Maestro Tiberi. Oltre alla formazione di professionisti, è anche prevista la creazione di un'associazione di maestri e la commercializzazione di questo tipo di prodotto. L'obiettivo del progetto è principalmente sociale, si vuole metterlo in pratica in una zona dello Stato dove la manodopera è poco o niente qualificata, dando così l'opportunità dell'insorgenza di nuovi valori. Il progetto conterà con partner pubblici e privati che saranno definiti nelle prossime settimane. Le Camere di Commercio e Industria Italiana, tra esse quella di Santa Catarina, sperano di portare il progetto nei paesi dove operano.

## Libri trattano del Papa e della presenza italiana

L'agenda dei lanci di libri bibliografici delle ultime settimane di Santa Catarina ha visto due strene di interesse per la comunità italiana. Claricia Oto, di Saleté, dottoressa in Storia nell'Università Federale di Santa Catarina (UFSC), ha lanciato "Cattolicesimo e italianità – Trame e Poteri in Santa Catarina (1875-1930)", Editrice Insular. Con quale obiettivo il governo italiano ha inviato consoli ed agenti consolari per tutelare gli emigranti in Brasile? Questa è una delle do-



Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC), lançou "Catholicism and Italianity in Santa Catarina (1875-1930)", pela Editora Insular. Com que objetivos o governo italiano enviou consules e agentes consulares para tutelar os emigrados no Brasil? Esta é uma das indagações que a obra tenta responder. O outro livro é assinado pelo jornalista italiano de Vittorio Veneto Gian Pietro Bontempi. Lançado pela Nova Letra Gráfica e Editora, de Blumenau, em "João Paulo I – O Papa que queria mudar o mundo", o autor, que na infância conheceu Albino Luciani, conta a história e sua versão, baseada em depoimentos e documentos, de que o Pontífice pode ter sido assassinado.

**NOTAS VOLUNTÁRIO** – Mereceu registro na imprensa do sul catarinense a atitude do professor de artes italiano Michele Bono que, como voluntário, veio ao Estado ministrar gratuitamente curso na área de cerâmica artesanal para professores de escolas públicas do bairro Juventude, em Criciúma. Procedente de Sciacca, na Si-

clícia, durante duas semanas Bono ensinou professores de educação artística sobre como decorar artefatos de cerâmica, como vasos, copos, pratos e pisos, com utilização de corantes especiais. Agora os professores retransmitirão o que aprenderam a seus alunos.

**FAMA** - O responsável por esta página deteve-se em paciente pesquisa e conseguiu localizar o paradeiro de Phenélope Wulff, a linda modelo catarinense que ganhou notoriedade na imprensa europeia, em junho, por desfilando numa praia da Sardenha acompanhada por seu patrão, o estilista italiano Giorgio Armani, para quem trabalha há cinco anos. A bela nasceu em São Bento do Sul em 4 de setembro de 1979 e seu nome de registro é Fenélept de Cássia Wulff. É de uma família humilde, originária de Corupá, município vizinho. O pai, Ademar, foi motorista de caminhão, e a mãe, Elizete Lisboa, trabalhou numa fábrica de móveis. Foi um amigo da família quem descobriu o talento da moça. Ajudou-a na confecção do "book" (álbum de fotos), enviado para uma grande agência, que

mande alle quali il libro cerca di dare una risposta. Un altro è del giornalista italiano di Vittorio Veneto Gian Pietro Bontempi. Lanciato dalla Nova Letra Gráfica e Editora, di Blumenau, in "Giovanni Paolo I – Il Papa che avrebbe voluto cambiare il mondo", l'autore, che nell'infanzia aveva conosciuto Albino Luciani, racconta la storia e la sua versione, basata su deponimenti e documenti in base ai quali il Pontefice avrebbe potuto realmente essere stato assassinato.



## ANOTAZIONI

**VOLUNTÁRIO** – Ha meritato la citazione sulla stampa del sud di Santa Catarina l'attitudine del professore di arte, l'italiano Michele Bono che, come volontario, è venuto nello Stato a tenere, gratuitamente, corsi nell'area della ceramica artigianale per i professori delle scuole pubbliche del quartiere di Juventude, a Criciúma. Nativo di Sciacca, in Sicilia, per due settimane Bono ha insegnato ai professori di educazione artistica come decorare manufatti di ceramica, come ad esempio vasi, bicchieri, piatti e pavimenti, con l'uso di coloranti speciali. Ora i professori trasmetteranno agli alunni quello che hanno imparato. **FAMA** – L'autore di questa rubrica ha pazientemente saputo ricercare e localizzare dove era finita Phené-

lope Wulff, la bella modella catarinense che ha acquisito notorietà sulla stampa europea allo sfilare, in giugno, in una spiaggia sarda accompagnata dal suo principale, lo stilista italiano Giorgio Armani, per il quale lavora da cinque anni. La bella è nata a São Bento do Sul il 4 settembre 1979 ed il suo vero nome è Fenélept de Cássia Wulff. È di un'umile famiglia, originaria di Corupá, un comune vicino. Il padre, Ademar, è stato autista di camion, e la mamma, Elizete Lisboa, ha lavorato in una fabbrica di mobili. Era stato un amico di famiglia che a scoprire il talento della ragazza. L'aiutò nella preparazione del "book" (album di foto) inviandolo poi ad una grande agenzia, la quale presto si interessò in Phenélope. La ragazza, fidanzata con il direttore della griffe maschile di Armani, con sede a Roma, è stata recentemente nella sua città natale e con i risparmi che ha già messo da parte ha cominciato a costruire una bella casa. Secondo gli amici non è cambiata per niente: bella, simpatica e semplice. Carattere che viene dalle sue origini umili. **GASTRONOMIA** – Un gruppo di professori e studenti del Corso di Gastronomia dell'Università del Sud di Santa Catarina (Unisul) partecipa, fino al 14 agosto, ad un programma di intercambio di due mesi con la Regione Veneto, includendo lezioni di turismo, gastronomia, italiano, visite tecniche e vita di gruppo, includendo uno stage in hotel e ristoranti. Durante il periodo di lezioni e visite tecniche gli alunni sono ospitati nella Scuola Alberghiera Giuseppe Maffioli, di Castelfranco Veneto. Nel programma anche visite nelle Alpi, aziende di produzione di vino, fabbriche di pasta e le città di Venezia, Padova, Verona, Roma, Milano, la Germania e l'Austria. ☒

**RECEBIMENTO DE NOVOS PROCESSOS RECOMEÇA EM AGOSTO NO PR E EM SC**

MAS INTERESSADOS PRECISAM FICAR ATENTOS ÀS MUDANÇAS INTRODUCIDAS NO SERVIÇO DOS CÍRCULOS - Serão reiniciados a partir do início de agosto os trabalhos de recebimento da documentação de descendentes de emigrantes trentini residentes nos Estados do Paraná e Santa Catarina, interessados na obtenção do reconhecimento do direito à cidadania italiana "jure sanguinis" - a chamada dupla cidadania. O serviço, que estava paralisado desde o final do ano passado, será retomado dentro de novos critérios, definidos pelos próprios círculos sob a orientação da Federação dos Círculos Trentinos do Brasil. As mudanças introduzidas visam racionalizar melhor o trabalho e, ao mesmo tempo, facilitar a vida dos requerentes e interessados.

Assim, a primeira medida tomada (e em parte já divulgada), foi a descentralização dos serviços mediante a designação de círculos credenciados ao recebimento da documentação. Cada círculo credenciado está interligado a um sistema que, por sua vez, também foi desenvolvido para maior racionalidade, fluidez e segurança das informações. Os interessados devem estar atentos à área de abrangência desses círculos e se dirigir a eles para a entrega de documentos.

Outra medida tomada diz respeito à cobrança de valores para a manutenção do serviço, que extrapola as funções sociais das entidades envolvidas. Pelo tempo que durar o processo de reconhecimento da cidadania, os interessados pagarão uma "anuidade de associação", calculada por núcleo familiar, de R\$ 120,00. Outros valores: taxa de R\$ 100,00 por requerente maior de 18 anos; R\$ 35,00 pela tradução de cada certidão (R\$ 45,00 demais documentos); taxa de R\$ 150,00 para os casos cujos documentos já vêm traduzidos). É com esses valores que tanto os círculos locais quanto a Central de Curitiba manterão equipamentos, serviços e pessoal envolvidos no processo.

Outra novidade que advém com o reinício dos trabalhos está na possibilidade de o próprio interessado poder, de agosto em diante, acompanhar o andamento do seu processo diretamente no site da Federação dos Círculos Trentinos (<http://www.trentini.com.br>) com o uso do número do processo de que faz parte. "Com isso - assegura Elton Stolf, um dos responsáveis pelo novo sistema - "vamos dar um drible na burocracia. Tanto para os círculos quanto para os associados e interessados, estamos oferecendo uma base de dados ágil, moderna e interativa". A inserção de nomes, dados e documentos será automática, garante Stolf. ☒

# L'accettazione di nuove pratiche riparte in agosto in PR e SC

MA GLI INTERESSATI DEVONO FARE ATTENZIONE AI CAMBIAMENTI INTRODOTTI NEI SERVIZI DEI CIRCOLI

Ricominceranno dall'inizio di agosto i lavori di accettazione della documentazione dei discendenti di emigranti trentini residenti negli Stati di Paraná e Santa Catarina interessati al riconoscimento del diritto alla cittadinanza italiana "jure sanguinis" - la cosiddetta doppia cittadinanza. Il servizio, che era sospeso dalla fine dell'anno scorso, sarà ripreso con nuovi criteri, definiti dagli stessi circoli sotto l'orientamento della Federazione dei Circoli Trentini del Brasile. I cambiamenti introdotti tendono a razionalizzare meglio il lavoro e, allo stesso tempo, facilitare la vita dei richiedenti, nonché interessati.

Così, la prima misura presa (ed in parte già diffusa), è stata il decentramento dei servizi mediante la designazione di circoli con credenziali atte al ricevimento dei documenti. Ogni circolo accreditato è legato ad un sistema che, a sua volta, è stato sviluppato per avere una maggiore razionalità, fluidità e sicurezza delle informazioni. Gli interessati devono stare attenti ai campi di competenza dei circoli ed indirizzarsi a loro per la consegna dei documenti.

Altro provvedimento preso è quello circa il pagamento di somme per il mantenimento del servizio,

## CÍRCULOS CREDENCIADOS

- **Curitiba** - Para todo o Estado do Paraná; é também a coordenação central dos processos perante os Círculos e o Consulado Geral.
- **Joinville** - Para os municípios de Joinville, Garuva, São Francisco do Sul, Barra Velha, Piçarras, Itajaí e Balneário Camboriú.
- **Rodeio** - Para os municípios de Rodeio, Ascurra, Apiúna, Ibirama, Presidente Getúlio e Indaial.
- **Jaraguá do Sul** - Para os municípios de Jaraguá do Sul, Guarimirim, Corupá e Pomerode.
- **Rio dos Cedros** - Para os municípios de Rio dos Cedros, Timbó e Benedito Novo.
- **Florianópolis** - Para os Municípios integrantes da Região Metropolitana de Florianópolis e de todo o Sul de Santa Catarina.
- **Blumenau e Brusque** - Para os municípios de Blumenau, Brusque e mais Ilhota e Gaspár.
- **Nova Trento** - Para os municípios de Nova Trento, Canelinha e São João Batista.
- **Rio do Sul, Laurentino e Taió** - Para os municípios de Rio do Sul, Laurentino e Taió e demais do Alto Vale do Itajaí.
- **Xanxerê** - Para Xanxerê e demais municípios de todo o Oeste de Santa Catarina.
- **Luzerna** - Para o município de Luzerna e demais do Centro-Oeste de Santa Catarina.

che va oltre le funzioni sociali delle entità coinvolte. Per tutto il tempo che durerà la procedura di riconoscimento della cittadinanza, gli interessati pagheranno un "annualità di socio", calcolata per nucleo familiare, di 120,00 Reais. Altri valori: tassa di 100,00 Reais per richiedenti maggiorenni; 35,00 Reais per la traduzione di ogni certificato (45,00 Reais per gli altri documenti); tassa di 150,00 Reais per i casi in cui i documenti già arrivano tra-

dotti). Con queste somme tanto i circoli locali quanto la sede centrale di Curitiba manterranno le attrezzature, i servizi ed il personale coinvolto nei lavori.

Altra novità che giunge con il reinizio delle attività è la possibilità per l'interessato di potere, da agosto, seguire la propria pratica direttamente sul sito della Federazione dei Circoli Trentini (<http://www.trentini.com.br>) tramite il numero del processo in corso.

"Con ciò - assicura Elton Stolf, uno dei responsabili del nuovo sistema - dribbiamo la burocrazia. Tanto ai circoli quanto agli associati ed interessati, stiamo offrendo una base di dati agile, moderna ed interattiva". L'inserimento dei nomi, dati e documenti sarà automatica, garantisce Stolf. ☒

## Só para associados

Associados do Círculo Trentino de Curitiba têm desconto especial nos cursos de língua italiana do Comitato Dante Alighieri: em vez de R\$ 180,00 a semestralidade sai por R\$ 50,00 nos cursos regulares (R\$ 100,00 nos cursos intensivos); o material didático para todo o curso, de R\$ 180,00, sai por R\$ 150,00.





Foto: DePetrini/Arquivo Insieme

• *Aspecto da solenidade realizada nos pavilhões da Proeb, em Blumenau-SC, no ano passado.*

# Tutti i sottoscrittori della giornata di Blumenau sono in Consolato

LA RELAZIONE COMPLETA E ACCOMPAGNATA DAI DOCUMENTI È STATA CONSEGNATA IL 23 GIUGNO. IN SEGUITO, LE PRATICHE VERRANNO ANALIZZATE A ROMA

**L**e pratiche di circa tremila firmatari della “Giornata Civica” di Blumenau-SC, realizzatasi circa un anno fa si trovano nel Consolato Generale di Curitiba per le procedure finali prima di essere inviate a Roma, dove saranno controllate dalla Commissione Interministeriale. L’informazione è della direzione del Circolo Trentino di Curitiba, dove è in funzione il coordinamento centrale dei processi del Paraná e Santa Catarina.

Secondo la stessa fonte, la lentezza nell’invio dei documenti è dovuta a diversi fattori: in primo luogo l’alto numero delle pratiche, poi l’intensa ricerca degli interessati nella seconda parte dell’anno, in date im-

minentemente la scadenza del termine concesso dalla legge. Prima dell’inoltro presso le autorità consolari, ogni pratica è stata attentamente rivista varie volte.

“Alla fine dell’anno scorso – spiega Elton Stolf, della sede di Curitiba – fin da quando è stata ampiamente diffusa la notizia che il termine della legge per la cittadinanza trentina stava scadendo, la ricerca per presentare le domande è stata così grande che il Circolo Trentino di Curitiba ha dovuto interrompere totalmente le proprie attività per dare seguito alle procedure di “giuramento” e preparare la più grande concentrazione civica di trentini, il più grande giuramento con circa cinquemila persone sottoscrittori, ve-

rificatosi a Curitiba-PR il 10 dicembre 2005, poco prima della scadenza del termine della legge 370/2000”.

“All’iniziare dell’anno 2006 – spiega ancora Stolf – “il Circolo Trentino di Curitiba ha ripreso i lavori per portare avanti i processi anteriori al “giuramento” di Curitiba e soltanto adesso, a giugno, le pratiche sono state inoltrate al Consolato Generale di Curitiba. Nel consolato, le pratiche vengono numerate e protocollate per l’inoltro alla commissione interministeriale a Roma”. Adesso, nel Circolo – completa – “è già iniziato il controllo dei documenti e l’analisi dei processi del giuramento fatto a Curitiba”, con quasi cinquemila firmatari. ☒

**TODOS OS SIGNATÁRIOS DA JORNADA DE BLUMENAU ESTÃO NO CONSULADO - RELAÇÃO COMPLETA E REVISADA DOS DOCUMENTOS FOI ENTREGUE DIA 23 DE JUNHO. EM SEGUIDA, PROCESSOS VÃO PARA A ANÁLISE DE ROMA.** Os processos dos cerca de três mil signatários da “Jornada Cívica” de Blumenau-SC, realizada há cerca de um ano, encontram-se no Consulado Geral de Curitiba para os procedimentos finais antes de serem enviados para Roma, onde serão apreciados pela Comissão Interministerial. A informação é da direção do Círculo Trentino de Curitiba, onde funciona a coordenação central de processos do Paraná e Santa Catarina.

Segundo a mesma fonte, a demora no envio da documentação se deu devido a diversos fatores: primeiro ligados à complementação de grande número de processos, depois relacionados à intensa procura de interessados na segunda metade do ano que passou ante o iminente vencimento do prazo concedido pela legislação. Antes do encaminhamento à autoridade consular, cada processo foi cuidadosamente revisado por diversas vezes.

“No final do ano passado - explica Elton Stolf, da Central de Curitiba - desde que amplamente veiculada a notícia de que o prazo da lei de cidadania trentina estava por acabar, a procura para dar entrada no pedido foi tão grande que o Círculo Trentino de Curitiba teve que parar totalmente com o andamento dos processos dos “juramentos” anteriores para preparar a maior concentração cívica de trentinos, o maior juramento com aproximadamente 5 mil pessoas requerentes, realizada em Curitiba-Pr no dia 10 de dezembro de 2005, poucos dias antes do término do prazo da lei 370/2000”.

“Ao iniciar o ano de 2006 - explica ainda Stolf - “o Círculo Trentino de Curitiba retomou os trabalhos para andamento dos processos anteriores ao “juramento” realizado em Curitiba e somente agora em junho é que os processos foram encaminhados para o consulado Geral em Curitiba. No Consulado, os processos são numerados e também recebem o número de protocolo de encaminhamento à comissão interministerial em Roma.” Agora, no Círculo - completa ele - “já foi iniciada a conferência da documentação e análise dos processos do juramento realizado em Curitiba”, com quase cinco mil signatários. ☒

# Nei due Stati, i nomi già superano il numero di 18.000. La tendenza è ad aumentare

PIÙ RAPIDAMENTE, ORGANIZZANDO E DECENTRALIZZANDO, LA PROCEDURA POTRÀ ADESSO ESSERE SEGUITA ON LINE

La banca dati della Sede di Curitiba già presenta un numero superiore a 27.000 nomi, inclusi in pratiche che si riferiscono a circa diciottomila richiedenti, interessati nel riconoscimento della cittadinanza italiana "jure sanguinis". Questi dati si riferiscono alle pratiche fino all'XI Giornata Trentina, tenutasi a Curitiba nel grande auditorium Poty (Embratel Convention Center) dello Shopping Estação. Ora, con il ripristino dei servizi di accettazione dei nuovi docu-

menti, la tendenza di questo numero sarà di aumentare considerevolmente, secondo le attese dei funzionari che lavorano al sistema, installato in un centro tele-

matico che funziona nella stessa sede del Circolo Trentino di Curitiba. Un programma speciale, sviluppato per coordinare la procedura, è capace di organizzare

in tempo reale, partendo da qualsiasi richiedente, l'albero genealogico della famiglia fino a dove essa è documentata.

Questo è molto utile a patto

## JORNADA TRENTINA DE BLUMENAU-SC (16.07.2005) - RESUMO DOS PROCESSOS

Sobrenome Italiano	Nome do Italiano	Cidade Origem	Data Nascimento
AGOSTINI	Emanuelle Damasco	FORNACE	09/12/1859
ANDRIAN	Augusto	AQUILÉIA	21/05/1902
ANESI	Giacomo	BASELGA DI PINE	29/10/1834
ANESI	Cristoforo G. Batta	LAVIS (TN)	08/08/1853
BAGATOLI	Luigi Quintilio	CAVEDINE	23/04/1874
BARATER	Giosue Giuseppe	VALLARSA	15/05/1864
BASTIANI	Antonio Pietro	BORGO VALSUGANA	22/10/1865
BASTIANI	Giuseppe	BORGO VALSUGANA	19/12/1863
BATTISTI	Pietro Antonio	BESENELLO	30/03/1835
BATTISTI	Andrea Beniamino	BESENELLO	07/10/1843
BEBER	Albino Antonio	CIVEZZANO	02/04/1872
BELLI	Sebastian	BOLZANO	28/01/1856
BENES	Francesco	SAN CANZIAN D'ISONZO	23/12/1871
BENVENUTI	Gregorio Liberio	NOMI	14/05/1857
BENVENUTI	Francesco G. Gregorio	NOMI	04/05/1858
BERNARDIN	Antonio	FIERA DI PRIMIERO	17/08/1870
BERTI	Giovanni Pietro	TORCEGNO	10/01/1859
BERTI	Antonio Rocco	CAVEDINE (TN)	01/09/1846
BERTOL	Massimiliano Francesco	LOVER	16/05/1863
BERTOLDI	Luigi Antonio	SERSO	27/03/1869
BERTOLDI	Egidio	LAVARONE	27/11/1864
BERTOLDI	Marcello	LAVARONE (TN)	04/04/1856
BERTOLDI	Giusto Paolo	LAVARONE	19/05/1869
BERTOLDI	Adolfo	LAVARONE	16/08/1874
BERTOLDI	Beniamino	MATTARELLO	31/07/1862
BERTOLI	Luigi	VILLA AGNEDO	01/01/1856
BETTEGA	Giovanni Luigi	IMER	24/03/1864
BORGHETTI	Paolo Domenico	BORGHETTO ALL'ADIGE - AVIO (TN)	18/04/1873
BORTOLINI	Giovanni Ismaele	CENTA SAN NICOLÒ (TN)	24/05/1871
BORTOLINI	Davide Feliciano	CENTA SAN NICOLÒ	24/07/1873
BORTOLINI	Narciso Antonio	CENTA SAN NICOLÒ	23/05/1871
BOSO	Antonio	CANAL SAN BOVO	09/05/1860
BRIDAROLLI	Agostino	CAVEDINE	23/06/1861
BRIDI	Lorenzo	MATTARELLO (TN)	23/12/1873
BRUMATI	Angelo Antonio	RONCHI (TN)	28/06/1884
BUSARELLO	Luciero Domenico	OSPEDALETTO	07/01/1850
CALDINI	Guido Arturo	LASINO (TN)	19/08/1877
CALOVI	Daniele	FAEDO	27/06/1867
CAMILIOTTI	Sante Nicola	SACILE (PN)	31/10/1883
CANESIN	Pietro	RUDA	05/08/1873
CAPPELLETTI	Albino Giovanni	FOLGARIA (TN)	04/05/1862
CARNERI	Angelo Giobatta	BORGO VALSUGANA	16/11/1865
CEMIN	Domenico	FIERA DI PRIMIERO	25/07/1880
CONCI	Gio Battista	CALLIANO	04/12/1859
COSTAMILAN	Giovanni Daniele	PERGINE (TN)	08/03/1860
COSTANZI	Pio Pietro	FAVER	05/01/1894
CRISTOFOLINI	Mansueto	FORNACE	04/02/1836
DALFOVO	Bartolomeo Paolo	MEZZOLOMBARDO	23/08/1865
DALLAGO	Alfonso Pietro Paolo	ROMAGNANO	21/12/1866
DALRI	Giuseppe Antonio	VOLANO	29/03/1843
DALSASSO	Paolo	ROCEGNO (TN)	01/02/1842

Sobrenome Italiano	Nome do Italiano	Cidade Origem	Data Nascimento
DEBERTOLIS	Luigi Severino	TONADICO	30/07/1883
DEBORTOLI	Gabriele	TELVE	04/09/1853
DEL MARCO	Celeste Cristiano	MEZZOMONTE DI FOLGARIA TN	16/03/1845
DELL'AGNOLO	Pietro Giovanni	GRIGNO	25/05/1835
DEMATE	Vigilio Apollinare	TRENTO	23/07/1857
DEMOZZI	Domenico Fortunato	SARDAGNA	05/11/1850
DEPAOLI	Giacomo	FIERA DI PRIMIERO	24/07/1864
DEPINE	Carlo Natale	TERLAGO	25/12/1845
DONDA	Francesco	AQUILÉIA	23/12/1896
DONDA	Antonio	AQUILÉIA	07/07/1880
FACCHINI	Vittorio	VATTARO	13/12/1861
FAVA	Ulderico Settimo	AVIO	08/07/1875
FELLER	Andrea Pietro	BESENELLO	14/07/1864
FIAMOZZINI	Giosue Bernardo	MATTARELLO	21/08/1852
FIAMOZZINI	Ottavio Giacomo	MATTARELLO (TN)	09/02/1867
FILIPPI	Giovanni Domenico	ALBIANO	20/03/1842
FLORIANI	Giuseppe	AGNEDO	02/07/1855
FLORIANI	Faustino Beniamino	STRIGNO	15/02/1866
FLORIANI	Pietro	STRIGNO	09/01/1830
FONTANA	Domenico	FIERA DI PRIMIERO	26/02/1854
FONTANA	Giovanni Battista	FIERA DI PRIMIERO TN	25/12/1859
FRAINER	Francesco Quirino	RONCEGNO	24/06/1827
FRONZA	Antonio	CIVEZZANO	02/12/1856
FUGANTI	Pietro	FIERA DI PRIMIERO	02/09/1868
FURLANI	Giacomo Luca	VIGOLO VATTARO	20/10/1850
GADOTTI	Luigi	TRENTO	17/07/1866
GEROLA	Francesco	NOMI	17/06/1859
GEROLA	Giacinto	NOMI	24/07/1844
GIACOMELLI	Massimino	VIGOLO VATTARO	28/06/1856
GIAMPICCOLO	Abramo	SAMONE (TN)	01/01/1857
GIOVANELLA	Carlo	CEMBRA (TN)	04/05/1861
GIOVANELLA	Giovanni Giuseppe	CEMBRA TN	28/12/1856
GIRARDI	Gregorio Lorenzo	FORNACE TN	03/06/1863
GIRARDI	Giacomo Enrico	FORNACE	07/07/1838
GIRARDI	Giacomo Bortolo	FORNACE (TN)	10/02/1859
GIRARDI	Ernesto Federico	FORNACE	22/09/1888
GIRARDI	Gioacchino Bartolameo	CIVEZZANO (TN)	19/08/1867
GRETTER	Giovanni Francesco	VILLAZZANO	01/08/1869
GROFF	Vettore	FIERA DI PRIMIERO (TN)	22/01/1861
GROTT	Fortunato Isaco	BESENELLO (TN)	24/11/1870
HUELLER	Antonio Giosue	RONCEGNO	09/05/1868
JAGHER	Antonio	TONADICO	01/10/1859
LENZI	Francesco	SAMONE	25/03/1870
LENZI	Pacifico Cipriano	TORCEGNO (TN)	24/10/1885
LENZI	Aleandro	SAMONE	27/03/1863
LENZI	Giosaffatte	SAMONE	07/06/1861
LENZI	Zaccaria	SAMONE (TN)	01/01/1843
LENZI	Angelo	SAMONE	22/07/1837
LEONARDI	Mansueto Agostino	TENNO	04/12/1874
LEONARDI	Giovanni	FIERA DI PRIMIERO	30/06/1861
LIBARDO	Antonio Andrea	BORGO VALSUGANA	17/02/1840
LIBARDO	Felice Costante	BORGO VALSUGANA (TN)	22/08/1867



che qualcuno, membro delle famiglie già registrate, decida di fare la sua iscrizione – spiegano i tecnici – dato che si evitano doppiuni e si risparmia tempo”. Il lavoro delle succursali (i circoli autorizzati a ricevere la documentazione) sarà di analisi, preparazione dei documenti, montaggio previo dell’albero genealogico e registrazione, cosa che faciliterà l’andamento del processo all’arrivo nella sede di Curitiba. In realtà, la registrazione è fatta nelle succursali e l’informazione è trasmessa “on line”, ossia in tempo reale, direttamente nella banca dati del Circolo Trentino di Curitiba, il che facilita il lavoro, dato

che l’informazione è immediatamente disponibile a Curitiba, nell’analisi di nuove pratiche di doppia cittadinanza. È in questo lavoro interattivo che starà il segreto

della maggiore agilità pretesa da ora in poi. “Questo strumento sarà utile non solo in questa fase di richiesta della cittadinanza italiana, ma anche per l’organizza-

zione di tutta la famiglia trentina nella nostra regione” – spiega il presidente del Circolo di Curitiba, Ivanor Minatti. ☒

**NOS DOIS ESTADOS, NOMES JÁ SUPERAM A MARCA DOS 18.000. TENDÊNCIA É AUMENTAR - MAIS RÁPIDO, ORGANIZADO E DESCENTRALIZADO, PROCEDIMENTO AGORA PODERÁ SER ACOMPANHADO ON LINE.** O banco de dados da Central de Curitiba já acusa número superior a 27.700 nomes envolvidos em processos que se referem a cerca de dezoito mil requerentes interessados no reconhecimento da cidadania italiana “jure sanguinis”. Esses dados referem-se aos protocolos realizados até a XI Jornada Trentina, realizada em Curitiba, no grande auditório Poty (Embratel Convention Center) do Shopping Estação. Agora, com a retomada dos serviços de recepção de novos documentos, a tendência é esse número aumentar consideravelmente,

segundo a expectativa dos funcionários que operam o sistema, instalado num servidor que funciona na própria sede do Circolo Trentino de Curitiba. Um programa especial, desenvolvido para gerenciar o procedimento, é capaz de montar na hora, a partir de qualquer requerente, a árvore genealógica da família até onde ela já foi documentada. “Isto é muito útil sempre que alguém, integrante de famílias já cadastradas, resolver fazer sua inscrição - explicam os técnicos - uma vez que, assim, evitam-se duplicidades e ganha-se tempo”. O trabalho das subdesdes (os círculos autorizados a receberem a documentação) será de análise, preparação da documentação, montagem previa da árvore genealógica e cadastramento, o que facilitará o andamento do processo

quando chegar na central em Curitiba. Na verdade, o cadastro é feito nos círculos subdesdes e a informação é transmitida “on line”, isto é, em tempo real, diretamente no banco de dados do Circolo Trentino de Curitiba, o que facilita o trabalho, pois a informação é imediatamente disponibilizada para Curitiba no processamento dos novos processos de dupla cidadania. É nesse trabalho interativo que estará o segredo da maior agilidade pretendida de ora em diante. “Não apenas para essa fase de requerimento da cidadania italiana, mas também para a organização de toda a família trentina em nossa região, esta será uma ferramenta muito útil” - explica o presidente do Circolo de Curitiba, Ivanor Minatti. ☒

Sobrenome Italiano	Nome do Italiano	Cidade Origem	Data Nascimento
LONGO	Giovanni	CASTELNUOVO	12/08/1865
LORENZI	Giacomo	FORNACE	19/12/1860
LUCIAN	Giuseppe	TONADICO(TN)	29/11/1866
LUGNANI	Romano	VODNJAN	25/10/1893
LUNELLI	Giacomo Giuseppe	CIVEZZANO	28/04/1865
MAESTRELLI	Francesco	TUENNO	19/07/1875
MAFFEI	Placido	ROVERETO	26/11/1847
MAFFEZZOLI	Damiano	NOMI	28/09/1853
MAFFEZZOLI	Beniamino	NOMI (TN)	25/11/1863
MARCHETTI	Pietro Menegoz	ALBIANO	09/07/1835
MARCHI	Costante	FAEDO (TN)	06/04/1876
MASERA	Albino Giovanni Battista	CALLIANO (TN)	25/06/1868
MATTEDI	Paolo Antonio	VALDA (TN)	27/09/1830
MATTEI	Bartolomeo	ALA	21/03/1836
MAURIZI	Alberto Vittorio Giuseppe	VATTARO (TN)	21/08/1867
MENESTRINA	Albino Francesco	SOPRAMONTE	05/09/1857
MENGARDA	Mansueto	SAMONE	01/01/1875
MENGARDA	Luigi	SAMONE	01/01/1862
MINATI	Giovanni Giacomo	GRIGNO	24/07/1853
MOLINARI	Carlo	BIENO (TN)	01/01/1874
MONTIBELLER	Bortolo Fortunato	RONCEGNO	19/01/1859
MONTIBELLER	Albino	RONCEGNO	31/10/1869
MONTIBELLER	Giovanni Luigi	RONCEGNO	12/03/1856
MOSER	Antonio Giuseppe	BASELGA DI PINE	19/12/1852
NARDELLI	Giuseppe Massimiliano	MATTARELLO TN	18/11/1871
NARDELLI	Sigismondo	MATTARELLO	18/07/1873
NARDELLI	Antonio	MATTARELLO	30/04/1857
NICOLETTI	Giovanni Battista Andrea	VIGOLO VATTARO (TN)	29/05/1860
NICOLODELLI	Giacomo Pietro	ALBIANO	19/05/1865
NONES	Domenico	MEANO	13/01/1865
ONZI	Giacomo	MATTARELLO	07/09/1863
ORBEN	Giovanni Bortolo	ALA	26/07/1843
ORSI	Luigi Bartolomeo	BESENELLO	12/11/1858
ORTOLAN	Antonio	CANEVA	09/06/1882
PASQUALINI	Evaristo Dionisio	MATTARELLO	30/09/1871
PEDRI	Isidoro	CAGNO	07/05/1885
PEDRINI	Felice	CIVEZZANO (TN)	16/10/1842
PEDROTTI	Giacinto Carlo	POMAROLO	24/01/1871
PEDROTTI	Eugenio Angelo	POMAROLO	13/10/1864
PERINI	Giuseppe Giovanni	MATTARELLO	19/02/1857
PEZZINI	Alfonso	MORI	24/04/1873
PICCOLI	Giobbe	STRIGNO	04/12/1848
PINTARELLI	Candido Nicolò	CASTAGNE'S VITO	21/06/1846
PIVA	Emilio Matteo	BESENELLO	14/09/1862
PIVA	Luigi Giuseppe	BESENELLO (TN)	05/02/1862
PIVA	Pietro Giovanni	BESENELLO (TN)	10/09/1830
POFFO	Michele Maqoriano	LEVICO (TN)	08/10/1870
POFFO	Ermenegildo	LEVICO	19/04/1837
POJER	Angelo	GRUMES	09/07/1865
PRADI	Pietro Beniamino	CENTA SAN NICOLÒ	21/03/1860
PRANTL	Sebastian	PARTSCHINS (BZ)	22/10/1909
PRUNER	Francesco Bartolomeo	TRENTO	08/08/1861

Sobrenome Italiano	Nome do Italiano	Cidade Origem	Data Nascimento
PUEL	Giuseppe Antonio	CIVEZZANO (TN)	22/03/1866
RAFFAELLI	Giovanni Battista	VOLANO (TN)	24/09/1858
RAVANELLI	Vittorio Carlo Geremia	LAVIS	19/06/1883
RAVANELLI	Fortunato Antonio	LAVIS (TN)	03/10/1881
REFATTI	Andrea	MALA (TN)	24/10/1873
ROPELATTO	Michele Angelo	OSPEDALETTO	18/11/1838
ROZZA	Pietro Paolo	ROCEGNO	16/11/1874
SANDRI	Costante	FAEDO (TN)	17/08/1873
SCOZ	Domenico Leonardo	VELA	01/11/1863
SEVEGNANI	Giuseppe Camillo	ALBIANO	08/07/1873
SEVEGNANI	Emmanuele Carlo	ALBIANO	18/02/1855
SLOMP	Giulio	MATTARELLO (TN)	18/09/1875
SLOMP	Giuseppe Antonio	MATTARELLO	30/04/1853
SPAGOLLA	Quintino	TELVE (TN)	04/08/1869
SPERANDIO	Eugenio	CANAL SAN BOVO (TN)	15/01/1897
STRICHER	Giacinto	RONCEGNO	23/07/1865
TAMBOSI	Giuseppe Pietro	BESENELLO	14/02/1838
TAMBOSI	Giuseppe	SERSO	31/03/1857
TISON	Angelo Giambatta	BORGO VALSUGANA (TN)	19/04/1858
TOMAS	Domenico	IMER	31/08/1846
TOMASELLI	Arcangelo	STRIGNO	11/08/1863
TOMASI	Giuseppe Francesco	ALA	10/04/1871
TOMELIN	Alfonso	FORNACE ( TN )	15/12/1847
TOMELIN	Antonio	FORNACE	14/01/1843
TOMIO	Francesco Lorenzo	BORGO VALSUGANA (TN)	02/01/1846
TOZZER	Alfonso	CALDONAZZO	26/09/1873
TRAVAGLIA	Pietro	CAVEDINE	25/03/1870
TRISOTTO	Napoleone	SAMONE	01/01/1849
TRISOTTO	Ignazio	SAMONE (TN)	01/01/1856
TURRA	Matteo	FIERA DI PRIMIERO (TN)	05/02/1889
UBER	Daniele	MATTARELLO	27/08/1874
UBER	Mansueto	MATTARELLO	11/06/1851
UBER	Eugenio	MATTARELLO(TN)	24/09/1846
VALENTINI	Giacinto Severino	MATTARELLO	01/04/1875
VICENTINI	Luigi Giuseppe	POMAROLO (TN)	09/10/1871
VICENZI	Angelo	SEGONZANO	03/10/1873
VIOLIN	Giacomo	AQUILIEA	21/08/1846
VOLANI	Giuseppe	VOLANO (TN)	16/05/1864
VOLTOLINI	Giacomo Domenico	VOLANO	12/08/1864
VOLTOLINI	Emanuele	VOLANO	07/01/1862
VOLTOLINI	Andrea	GRIGNO	12/06/1855
VOLTOLINI	Antonio Giovanni	BORGO VALSUGANA	10/05/1858
WARASIN	Joseph Anton	APPIANO	10/09/1852
WEBER	Gio Batta	VIGO DI TON	01/03/1820
WISINTAINER	Antonio Napoleone	VIGOLO VATTARO (TN)	07/01/1840
ZANDONAI	Marcellino	PEDERSANO	01/05/1864
ZANLUCA	Cesare	VOLANO	07/04/1848
ZANONI	Augusto Luigi Raimondo	CAMPODENNO	23/01/1868
ZEN	Pietro Abramo	RONCEGNO	17/03/1853
ZORTEA	Gioachino	CANAL SAN BOVO	14/08/1857
ZORTEA	Giuseppe	LOC. CICCONA, CANAL SAN BOVO	28/02/1878
ZORTEA	Cristoforo Gregorio	IMER	17/11/1891

**ANOVA TRENTO-SC**

**CANDIDATAS** - As oito candidatas que concorreram ao título de Rainha e Princesas da festa "Incanto Trentino", do município de Nova Trento-SC. A tradicional festa será realizada em agosto, paralelamente às celebrações alusivas ao aniversário de fundação da cidade. Da esquerda para a direita estão: Cristiane Eccher, Roberta Vanini, Anarues Valle Botamelli, Naiara Steil Kuhn, Índia Nara de Souza Frutuoso, Giorgia Sgrott, Mirela Minatti e Eliza Sartori Ruberti.

(Foto Ceafital)

**ASCURRA-SC**

**NOVA DIRETORIA** - Integrantes do Circolo Trentino di Ascurra-SC, empossada dia 13.05: Marco Antonio da Cruz Poffo (presidente); Padre Décio Bona (vice-presidente), Deize Franciana Zonta e Robson Pessotti (secretaria), Cláudia Dalfovo e Patrício Dalfovo (tesouraria); Márcio Antonio Grava (diretoria artística), Diego Poffo (diretoria social), Eviatore Luigi Quiarelli, Raffaello Destefani e Rosângelo Possamai (conselho Fiscal)

(Foto Ceafital)

**Evento**

**FESTIVAL** - Realização do Circolo Trentino de Ascurra-SC, com o apoio do professor Fábio Fistarol, a música está movimentando a juventude dos municípios de Apiúna, Ascurra e Rodeio. É que está em curso o I Festival Intercolegial da Música Italiana, que tem como objetivo despertar os jovens para a criatividade musical, em especial a italiana, num ambiente onde a maioria é preponderantemente descendente de imigrantes italianos. A festa final, quando serão escolhidas as melhores apresentações, está marcada para ter início às 19 horas do dia 28 de julho, na Sociedade 7 de Setembro de Ascurra. A entrada é franca e a promoção, tem o apoio, entre outros, da Uniasselvi.

(Foto Ceafital)

■ Todos os presidentes de círculos trentinos do Paraná e Santa Catarina estão convocados para uma assembléia que será realizada dia 29 de julho, na sede do círculo trentino de Florianópolis-SC. A convocação é da Federação dos Círculos Trentinos do Brasil, presidida por Iracema Moser Cani.

■ O tema principal do encontro é a "retomada da vida associativa", além de outros como a uniformização dos procedimentos quanto a demandas dirigidas à Trentini nel Mondo e à Província Autônoma do Trento, e à interação entre os próprios círculos.

■ Também em 29 de julho acontece a XVI Festa do Vinho "Artigianale" de Taió-SC. Promoção do Círculo Trentino local, o encontro será no Clube Caça e Tiro e terá danças folclóricas com o Grupo Arcobaleno, cantos com o coral "Cantando si Vã" e baile com o grupo musical "Canzoni per Te", de Nova Prata-RS.

■ Por proposta da vereadora Angela Albino, o Círculo Trentino de Florianópolis é considerada entidade de utilidade pública, sem fins lucrativos. A lei municipal leva o número 6902. A informação é de Laércio Luiz Moser, presidente do círculo que, na

foto, recebe formalmente a notícia da vereadora, ao lado dos diretores Arestides Depiné (eventos), Valmor Scoz (tesouraria) e Tarcisio Nardelli (secretaria).



# Programa de intercâmbio de jovens tem nova edição neste mês de julho

Aumentou o número de países participantes e o Brasil ficou apenas com 2 vagas

■ *por Elton Diego Stolf*

**S**erá realizada neste mês de julho a nova edição (2006-2007) do programa de intercâmbio de jovens patrocinado pela Província Autônoma di Trento.

Na publicação da Revista *Insieme* de maio foram elencadas as iniciativas da PAT destinadas aos jovens para a propagação da cultura trentina entre os descendentes de trentinos imigrantes; e uma delas foi o programa de intercâmbio que visa aproximar as realidades dos descendentes de imigrantes com os seus compatriotas italianos.

Nos anos anteriores as vagas eram divididas em 7 países onde houve a imigração trentina e este ano a novidade é a participação de descendentes trentinos emigrados para a África do sul.

Os 20 participantes deste ano foram divididos entre 8 países: Argentina, Brasil, México, Paraguai, Uruguai, Estados Unidos, Austrália, e África do Sul.

Pela ampliação dos países participantes, o Brasil ficou apenas com 2 vagas das 5 vagas destinadas ao intercâmbio dos anos anteriores.

Os participantes escolhidos fizeram o procedimento descrito na Revista *Insieme* do mês de maio e passaram na escolha feita pelo Servizio Emigrazione e Solidarietà Internazionale, departamento da PAT respon-

sável pelo recebimento dos pedidos de intercâmbio e pela seleção dos candidatos.

Duas descendentes trentinas muito ativas em seus círculos trentinos foram escolhidas este ano. Possuem todos os requisitos necessários para participação e também possuem um bom nível de conhecimento da língua italiana.

A associada Edneusa Zambaldi, da família **Zambaldi**, proveniente de Vigo Rendena, em Trento, representando o Círculo Trentino do Rio de Janeiro; e a psicóloga Danielle Zagonel Machado, da Família **Zagonel**, proveniente de Tonadico, Trento, imigrantes estabelecidos na colônia Santa Maria do Novo Tirol, em Piraquara-Pr, representando o Círculo Trentino de Curitiba.

A forma do intercâmbio será a mesma dos anos anteriores, com duas fases distintas (em dois anos consecutivos). Em 2006 será a primeira fase, com 3 semanas de permanência do jovem descendente de imigrantes da região de Trento na Itália. Na segunda fase, são 3 semanas de permanência do jovem nascido e residente no trentino num dos 8 países de emigração trentina, concluindo a hospitalidade "recíproca".

A finalidade desse programa de intercâmbio é promover a cultura e o conhecimento direto entre as recíprocas realidades aos jovens trentinos e descendentes de trentinos, através da experiência no próprio quo-

tidiano de cada núcleo trentino. E as relações de amizade, convívio, e as diferentes realidades poderão estabelecer contatos formativos e futuros convênios entre instituições de ambos os lados.

Na programação oficial para este ano estão previstos encontros com autoridades locais da Província Autônoma de Trento, de algumas autoridades das cidades italianas visitadas, como prefeitos ou presidentes das câmaras de vereadores; estão organizadas visitas guiadas ao Museu de usos e costumes trentinos de Rovereto, aos palácios e palacetes que traçam a história de Trento, como o castelo do Buon Concilio, e o duomo de Trento (catedral), onde foi realizado o concílio de Trento de 1545 a 1563.

Estão programadas também entrevistas com a imprensa local, visitas aos principais pontos turísticos de Trento, como lago di garda, val rendena e as dolomites (alpes); um dia de visita em Veneza, na região do Vêneto, e também visita ao sistema cooperativo trentino, motivo de orgulho para a Província, que incentiva a pequena produção agrícola para o desen-

volvimento comunitário.

Ao descobrir o Trentino e sua realidade social, econômica, universitária e cultural, o descendente de imigrantes poderá sentir como era a vida dos seus antepassados e os lugares que eles conheceram. As formas típicas do dia-a-dia trentino, em pequenas comunidades com ares medievais, faz o participante do intercâmbio viver o passado andando nas ruas estreitas e desperta o interesse pela família, pela tradição, pela cultura que o faz desejar cultivar para as gerações futuras.

Novos pedidos para participar poderão ser feitos no decorrer do ano diretamente para o Servizio Emigrazione e Solidarietà Internazionale, da Província Autônoma di Trento, no endereço: via Jacopo Aconcio, n.º 5, cep 38100, Trento-Itália.

Para maiores detalhes do intercâmbio, em idioma italiano, entre no site [www.mondotrentino.net](http://www.mondotrentino.net). Outras informações a respeito das oportunidades para jovens podem ser obtidas pelo site do Circolo Trentino ([www.trentini.com.br](http://www.trentini.com.br)) ou em contato com o e-mail: [stolf@trentini.com.br](mailto:stolf@trentini.com.br) ✉

## Circolo Trentino di Curitiba

Atendimento ao público de 2ª a 6ª Feiras, das 9 às 12 e das 14 às 17hs

Rua Desembargador Westphalen, 15 - 2º andar  
fone 041-3222-9033 - e-mail: [curitiba@trentini.com.br](mailto:curitiba@trentini.com.br)  
80.010-110 - Curitiba - PR



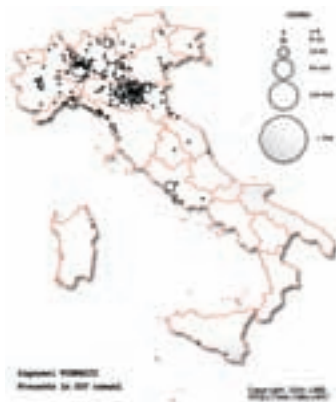
Foto: DePaton

# ORIGINE DEL COGNOME ITALIANO

di/por Edoardo Coen

## ◆ PEDRAZZI

Sobrenome comum no Norte italiano, com frequência maior na área Norte-oriental (Vêneto e Emília Romagna), caracterizado pelo sufixo aumentativo **azz(o)i**, de clara origem regional. A base é o nome **Pietro**, que é a forma etimologicamente mais fiel ou conservada, à qual se juntam, desde a Idade Média as formas **Piero**, e depois do ano Mil as variações regionais **Petro, Pedro, Piero e Perro, Pero, Peiro**.| O nome **Pietro** se afirmou desde o primeiro cristianismo pelo prestígio e culto de S. Pietro (Pedro), o príncipe dos Apóstolos, mártir em Roma, no reinado de Nero. O apóstolo, de acordo com o Evangelho de Matheus, teve este nome pelo próprio Cristo com as palavras: “Tu és Pedro e sobre esta pedra edificarei a minha igreja”. Sempre no Evangelho de Matheus, o nome è **Kêphâs**, do médio hebraico e aramaico **Kêfa** = pedra, rocha, traduzido em grego com **Petros** e em seguida em latim como **Petrus**, derivado do modelo do aramaico, de **petra** = pedra, rocha.



## ◆ DE FILITTO

Sobrenome de difícil interpretação. Pela sua conformação parece mais uma forma da Itália Setentrional, principalmente pelo seu sufixo final em **itto**. Acredito, mesmo não tendo absoluta certeza, que seja um étnico, ou seja, indica o lugar de origem de seu primitivo portador. Nesse caso o lugar poderia ser **Filo**, uma pequena localidade na província de Ravenna (Emília Romagna) pois o **De** inicial o caracteriza justamente como um étnico, enquanto o seu final em **itto** representaria um diminutivo carinhoso. O seu significado final seria pois: “**morador, oriundo da localidade de Filo**”. Os étnicos surgiram entre os séculos X e XII (900 e 1100), como resultados de uma imigração interna, dos pequenos centros e lugares em direção às grandes cidades das proximidades. Evidentemente estes antigos emigrantes, para se identificarem, anexaram ao próprio nome de batismo aquele da localidade de origem.



## ◆ ARTICO

Sobrenome raro, se não raríssimo no panorama italiano. Não se trata evidentemente da região glacial do hemisfério norte. Por falta de uma documentação suplementar válida, poderei apenas fazer algumas suposições. Analisando o sufixo final em **ico**, que algumas vezes indica “algo que pertence a um determinado período ou setor (ex. românico, ótico, jurídico, paisagístico, etc), também pode indicar um étnico (localidade de origem), poderíamos nesse caso supor que **Artico** tenha o significado de morador, oriundo da localidade de **Artó**, uma pequena localidade na província de Novara (Piemonte). Como surgiram os sobrenomes étnico, é explicado no sobrenome **De Filitto**, nesse mesmo número.



## ◆ MASCARELLO

Difundido com mínima frequência na Itália central. É um diminutivo em **ello** da forma **Mascaro**, que por sua vez é um alterado de um **Mariscalco**, através da metatese (inversão de sons, no interior da palavra) da sílaba **ri**. Assim teríamos inicialmente um **Mascari** com a queda do final **alco**, substituído em seguida pelo sufixo final **ello**. É a forma de sobrenome que tem como base nomes e apelidos derivados de cargos e atividades, formados de **Marescalco**, já documentados no latim medieval como **mariscalcus** ou **marescalco**. O nome comum, de origem germânica (é formado de **marha** = cavalo, corcel e **skalka** = encarregado, servo) indicou inicialmente o “**comes stabulki regii**”, ou seja o responsável das cocheiras reais, em seguida o comandante do exército ou altos funcionários militares e, por fim, como **maniscalco**, o encarregado de ferrar bois, cavalos e muares.

## ◆ GAZZANEO / GAZANEO

É nossa opinião que a forma correta em italiano seja justamente **Gazzaneo**. É um sobrenome com média frequência na área centro-italiana. É um étnico e, como tal, indica o lugar de origem de seu primitivo portador. Que represente uma forma étnica é confirmado pelo seu sufixo final **eo**. O topônimo que deu origem ao sobrenome é justamente **Gazzano**, uma pequena cidade na província de Reggio nell'Emilia (Emília-Romagna). O significado pois de **Gazzaneo** seria: **morador, oriundo da cidade de Gazzano**. Informações sobre os sobrenomes étnicos poderão ser encontradas na explicação dada ao sobrenome **De Filitto**, neste mesmo número.

A publicação do significado dos sobrenomes atende a ordem de chegada da solicitação de nossos leitores.

## PANORAMA



Foto divulgação

di / por FABIO PORTA\*

**L'**estate italiana inizia con la vittoria degli Azzurri nel campionato del mondo di calcio; l'Italia dentro e fuori dai confini nazionali esulta e riscopre il proprio orgoglio di grande Paese.

Noi della UIL abbiamo appena realizzato a Roma il 14mo Congresso Nazionale; concluendo i lavori, il Segretario Generale Luigi Angeletti ha indicato nella presenza UIL in Brasile il riferimento più importante per la nostra organizzazione all'estero.

Com este espírito retomamos o trabalho de metade do ano: com o nosso Patronato ITAL comprometido na "campanha RED", com a UIM pronta para relançar a própria presença com novos serviços para os sócios e com "Progetto Sud", a nossa Ong que está aprendendo uma nova fase de projetos em todo o Brasil.

É esta a nossa "Coppa del Mondo"; um trabalho constante e sério a serviço dos italianos que vivem no Brasil.

É o nosso modo de honrar a Itália e os milhões de seus descendentes que aqui, como nós, escolheram viver.

\* *Fabio Porta é sociólogo e coordenador geral no Brasil da UIL - União Italiana do Trabalho.*

# A UIM BRASIL PRESENTE NO "III CONGRESSO MUNDIAL" EM ROMA

"MEMÓRIA E FUTURO NO CENTRO DA REFLEXÃO DOS DELEGADOS REUNIDOS DE TODA PARTE DO MUNDO"

**O** Presidente da UIM Brasil, Plínio Sarti, guiou a delegação que representou a UIM Brasil no III Congresso mundial da organização. A UIM (União dos italianos no Mundo) é a associação promovida pela UIL para reforçar no exterior os serviços a favor dos nossos compatriotas, estendendo aos outros setores a tradicional assistência já oferecida pelo Patronato ITAL.

A UIM Brasil também foi representada por Fabio Porta e por responsáveis dos escritórios de São Paulo e São Caetano do Sul; ao centro da reflexão dos mais de cem delegados vindos dos quatro continentes, estão os desafios que se apresentam hoje para organização da



Foto Rogério Bress

• **Plínio Sarti, Presidente da UIM Brasil.**

Associação, principalmente em virtude das mudanças ocorridas devido ao direito do voto e dos parlamentares eleitos pelos italianos que residem no exterior.

O Presidente Giampiero Bonifazi, confirmado no comando da UIM no mundo, se comprometeu a seguir na estrada de reforço da Associação em todos os países onde é forte a presença ita-

liana, como também em países onde não existem outras organizações italianas que satisfaçam os nossos concidadãos (como, na América latina, é o caso do Paraguai e do Equador).

Importantes e significativas foram as contribuições dos delegados da UIM Brasil, que trouxeram ao Congresso suas experiências em diversos setores (cultural, jurídico, social...), distribuindo também um Boletim Especial, editado exclusivamente para esta ocasião.

"Estou ainda mais orgulhoso e feliz de fazer parte desta grande organização, retorno ao Brasil ainda mais motivado e entusiasmado a retomar os vários projetos iniciados e anunciados aqui". – declarou o Presidente UIM Brasil Plínio Sarti. ☒

## ASSISTÊNCIA JURÍDICA E RELAÇÕES COMERCIAIS

**I**ntegrando o tradicional "Departamento Jurídico", que já alguns anos oferece serviços em questão aos nossos concidadãos e seus descendentes, funcionará a partir deste ano, graças também a nova funcional sede de São Paulo, um "Balcão de negócios", dedicado em particular a desenvolver as relações comerciais entre Itália e Brasil, mostrando melhor as oportunidades de in-

vestimento e relações comerciais entre os dois países e oferecendo aos pequenos em-

preendedores uma assessoria mirrada no objetivo.

O serviço utiliza-se da colaboração de especialistas do setor (consultores financeiros, contadores e advogados) que estarão dispostos a responder de maneira rápida e flexível a qualquer pergunta, graças também a forte ligação da UIM com as entidades italianas e brasileiras que institucionalmente se dedicam a este setor. ☒



# GLI AZZURRI

campioni per la quarta volta



Omaggio della Rivista  
*INSIEME* ed i suoi lettori

